

Treball de fi de màster: Académica

*Los chengyu en la serie Leyenda de Zhenhua:
Análisis de técnicas y subtítulos*

Nom i Cognoms: *Sun Fengze*

Màster: *Traducción entre las Lenguas Globales: chino-español*

Edició: **2022-2023**

Director o directora: *Xu Yingfeng*

Any de Defensa: **2023**

Collecció: **Treballs de fi de màster**

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge

Índice

1. Introducción.....	5-6
2. Marco teórico.....	6-17
2.1 Subtitulación.....	6-8
2.2 Definición y características de <i>chengyu</i>	8-13
2.3 La cultura y <i>chengyu</i>	13-15
2.4 Técnicas para traducir <i>chengyu</i>	15-17
3. Metodología.....	17-21
4. Análisis.....	21-37
4.1 La frecuencia de los <i>chengyu</i> en <i>Leyenda de Zhenhuan</i>	21-22
4.2 Resultado del análisis de técnicas de traducción de los <i>chengyu</i>	22-32
4.3 Análisis cualitativo.....	32-37
4.3.1 Análisis del <i>chengyu</i> “佛口蛇心”	33-35
4.3.2 Análisis del <i>chengyu</i> “背道而驰”	35-37
5. Conclusión.....	38
6. Bibliografía.....	38-40
7. Diccionarios.....	40-41
8. Anexo: Excel de los <i>chengyu</i>	42-52

Abstracto

El presente trabajo consiste en un análisis cuantitativo y un análisis cualitativo. Se clasifican los *chengyu* escogidos la serie china *Leyenda de Zhenhuan* según las técnicas que se proponen en Hurtado (2001). En el análisis cualitativo, se analizan dos traducciones de *chengyu* en punto de vista de lingüística, cultura y traducción audiovisual. Para realizar los análisis de manera adecuada, una revisión de los fundamentos teóricos es indispensable, que incluyen los trabajos de Sun (1989), Cintas y Ramael (2021) y tal.

Palabras clave: *chengyu, subtitulación, técnicas de traducción, cultura, la serie china*

Abstract

The present work consists of a quantitative analysis and a qualitative analysis. We are going to classify those *chengyu* selected from the Chinese drama *Empresses in the Palace*, based on techniques proposed in Hurtado (2001). Regarding the qualitative analysis, we will select two translations of *chengyu* and conduct the analysis from the perspective of linguistics, culture, and audiovisual translation. In order to carry out the analyses properly, a review of the theoretical framework is indispensable, which includes the works of Sun (1989), Cintas and Ramael (2021), and such.

Key words: *chengyu, subtitling, techniques of translation, culture, Chinese drama*

1. Introducción

Según Schwab (2016), ahora mismo nos situamos “en la mitad de la cuarta revolución industrial” que se caracteriza por “tecnificación, digitalización y internetización”, y se ha facilitado el contacto con los productos audiovisuales de distintas lenguas y culturas (Cintas y Ramael, 2021: 2). Más concreto, estamos en la época de consumir *streaming* y *cloud* (Cintas y Ramael, 2021: 3). Los datos que se facilitaron por la Agencia EFE en 2021 demuestran que *Netflix* posee “200 millones de suscriptores” y ofrece su servicio en “190 países” (Verónica, Ana y Beatriz, 2021: 118). En el caso de *Youtube*, hasta 2017 cubre 90 países y regiones y es una plataforma que admite “la participación cultural (Astudillo y Vera, 2020: 26-28)”. En el contexto de China, promover los productos audiovisuales es una de las tareas de la política nacional de “Culture Going Out” con el objetivo de “aumentar la competitividad con respecto a las industrias culturales en el nivel internacional (Yang, 2009: 103; Zhang y Perdikaki, 2017).” Bajo esta circunstancia, llevar a cabo la traducción de los productos audiovisuales entre chino y español es imprescindible, no solo por las divergencias lingüísticas entre chino y español sino la dificultad de subtitulado. Uno de los desafíos de subtitulado reside en vincular los textos con el audio y las imágenes, además existen las condiciones técnicas para este trabajo, tales como el tiempo de visualizar los textos, limitación de carácter cada línea y sincronizar las escenas y los textos (Han y Wang, 2014). Es plausible afirmar que los elementos culturales podrían ser los grandes obstáculos de traducir. A la hora de traducir las referencias culturales, en los subtítulos no nos queda suficiente espacio para dar las justificaciones, aun así, nos obligan a transmitir las ideas principales. Por ejemplo, para traducir la línea “给我个面子”, si se traduce “面子” como “Dame una superficie de la ropa, por favor”, resultaría larga y vaga (Gao, 2015: 203).

En este trabajo, nos interesaría especialmente la traducción de las frases hechas (*chengyu*) entre chino y español en la serie *Leyenda de Zhenhuan* y en el ámbito de traducción audiovisual. La primera razón es por la dificultad de comunicar el sentido de *chengyu* a los espectadores cuya lengua materna no sea chino. En vista de Wan (Wan, et al., 2014), comunicar el sentido entero de *chengyu* a otro idioma es una tarea poca viable, debido a la disparidad de sintaxis y semántica (Molina, 2019: 19). Por lo tanto, también nos trae el interés de investigar las técnicas pertinentes para traducir los *chengyu*. La tercera razón se sitúa en la traducción audiovisual. En nuestro caso, *Leyenda de Zhenhuan* se sitúa en la dinastía *Qing* (1616-1912), incluso a los nativos, se les provoca confusión en cuanto a la comprensión del chino clásico tanto sobre el estilo como la lingüística, sin mencionar a los extranjeros. Por último, a pesar de que se puede consultar unos artículos en inglés acerca del estudio de traducción y la traducción audiovisual, que emplean esta serie como material para la investigación, todavía no existe un trabajo en la lengua española que estudia la traducción de los *chengyu* y sus presentaciones en la pantalla.

Partiendo de estas primeras observaciones, en este trabajo tenemos el objetivo de: clasificar y analizar la traducción de los *chengyu* en la serie con el objetivo de encontrar técnicas más usadas en el análisis cuantitativo. Con respecto al análisis cualitativo, investigamos las interacciones entre el texto y la imagen.

2. Marco teórico

2.1 Subtitulación

La subtitulación (interlingüística) es un campo de la traducción audiovisual, que se trata de presentar un texto escrito normalmente en la parte inferior de la pantalla, así como las informaciones visuales y auditivas, cuyo objeto es pretender a recontar el

diálogo original entre los interlocutores (Cintas y Ramael, 2021: 9). En el caso del presente trabajo, el subtítulo es monolingüe y su modo de visualización es *block*, es decir, solo aparece un idioma en la pantalla y se visualiza al mismo tiempo. Como las películas son textos multisemióticos y multimodales (Cintas y Ramael, 2021: 64), se exige una interacción armónica entre textos, imágenes y audios. Para lograrla, se recurre a la cohesión intersemiótica, la cual se clasifica en dos tipos, que son “cohesión entre texto e imagen” y “cohesión entre audio y gesto (Cintas y Ramael, 2021: 70-72)”. El primer tipo de cohesión se alcanza por la interacción verbal y visual, de este modo, el diálogo crea el vínculo con los elementos visuales (Liu y O’Halloran, 2009). Mientras tanto, la cohesión entre audio y gesto se realiza por “signos auditivos y verbales, gestos visuales no verbales y expresiones faciales (Cintas y Ramael, 2021: 72)”. Aparte de la cohesión intersemiótica, la segmentación también merece la atención que “se halla con diversas variables técnicas, tales como velocidad de lectura y número de caracteres por línea (Roozen, 2020: 78).” En la segmentación siempre se prioriza las reglas sintácticas y gramaticales, no la estética (Cintas y Ramael, 2021: 172).

Después una breve introducción de subtitulación, hablamos de los aspectos que imponen restricciones a la hora de llevar a cabo el trabajo de traducción. Generalmente, cada subtítulo solo permite dos líneas como máximo, y todos los subtítulos se deben ajustar al centro en la pantalla (Cintas y Ramael, 2021: 93-96). Además todos los subtítulos deben aparecer en el color blanco (Cintas y Ramael, 2021: 97). En relación con la cuestión del máximo caracteres por línea, las lenguas latinas pueden caber 42 caracteres como máximo por línea (Cintas y Ramael, 2021: 99).

Acerca de las limitaciones temporales, los subtítulos no permanecen en pantalla más de 6 segundos (Cintas y Ramael, 2021: 106).

2.2 Definición y características de *chengyu*

Lo que parece más atractivo de esta serie es la profundidad del lenguaje, que abarca distintas formas del lenguaje de la fraseología china además de los *chengyu*, tales como:

tipos	definición	ejemplo
<i>guanyongyu</i>	“un tipo de sintagma fijo, muestra carácter completo y unitario tanto en su significado semántico como en su estructura formal. El significado implícito proviene de una transferencia de base figurativa (Qin, 2020: 85; Ma y Gao, 1982).”	“耍心眼。” (EP. 30)
<i>yanyu</i>	“Expresiones prefabricadas que resumen una experiencia vital, memorizadas y transmitidas por los hablantes de boca en boca y tienen función de expresar una enseñanza, un consejo o una sentencia (Qin, 2020: 104; Qin, 1980).”	“良禽择佳木而栖。” (EP. 27)
<i>geyan</i>	“Tiene carácter del lenguaje escrito y está asociado con la concepción del mundo y de la vida, las normas de conducta y morales (Qin, 2020: 105-106).”	“君子有三乐，而王天下不与存焉。” (EP.72)

Con arreglo al *Diccionario de chino contemporánea* (《现代汉语词典》), se define *chengyu* como “frases y expresiones hechas de cuatro caracteres que son breves y concisos, utilizado durante períodos prolongados (Diccionario de chino contemporánea, 2023, definición 1)”. “Algunos son comprensibles, cuyo significado es fácil de recuperar mientras que otros causan dificultad para entender sin tener conocimientos en sus orígenes e historias (Diccionario de chino contemporánea, 2023, definición 1).” Conforme al Casares (1992), “el término *chengyu* correspondería en español a frase hecha o locución (Wu, 2014)”, por lo tanto, en este presente trabajo consideramos que *chengyu* y frase hecha son términos equivalentes. Para tener una impresión sistemática de los *chengyu*, se aprecia una presentación en detalle desde la perspectiva semántica, estructural y sintáctica.

Liu (1990) señala que “dobles planos de sentido” es un rasgo destacado de las frases hechas (Liu y Su, 2021: 56). Esto quiere decir que existen dos capas, la external lleva el sentido literal y la internal lleva el sentido real, lo cual acarrea “opacidad semántica” de las frases hechas (Liu y Su, 2021: 56). Por ejemplo, el sentido literal de 落井下石 (*luò jǐng xià shí*) es “cuando alguien se cae al pozo, uno sigue arrojando las rocas al pozo”, pero su sentido real denota “cuando alguien está en peligro, uno sigue atacando y tendiendo trampas contra él/ella.” Se observa que el sentido real tiene una visión más amplia, lo que corresponde a Sun (1989) en el que el sentido figurado ya se separa del contexto original y se generaliza para que sean aplicables a más contextos análogos (Qin, 2020: 82). Por coincidencia, Jiao (2017) propone una opinión similar, sugiriendo que las frases hechas se caracterizan por “dualidad semántica” (Jiao, 2017: 68). Plantea que en la mayoría de los casos “el sentido real de un refrán es diferente de la suma de los sentidos literales de cada carácter individual

(Jiao, 2017: 68)”. No obstante, existen excepciones en las que “el sentido literal de la suma de los caracteres es equivalente al sentido figurado” (Jiao, 2017: 69). A saber, en la frase hecha 衣衫褴褛 (*yī shān lán lǚ*), el sentido literal es “ropa-chaqueta-andrajoso-solapa” y su sentido figurado resulta igual, que es “la ropa andrajosa.” Aparte del sentido literal y el sentido figurado, Sun (1989) distingue dos categorías más en cuanto al semántico de los *chengyu*, que son “el sentido antecedente” y “el sentido connotativo”, lo anterior hace referencia a “su origen histórico” y el posterior refiere a “la connotación expresiva y estilística” (Qin, 2020: 82). O sea, qué sentido se da cuando un refrán se pronuncia. Por ejemplo, el refrán 冥顽不灵 (*míng wán bù líng*) [estúpido, confuso y terco] emite un sentido negativo y despreciado, pero de forma eufemística y se evita la aparición de los caracteres vulgares tales como 蠢 (*chǔn*) [tonto] o 笨 (*bèn*) [tonto]. Se observa que algunas frases hechas parecen más deducidas y otras no, lo cual se causa por la idiomaticidad. Corpas Pastor (1996) se la define como “aquella propiedad semántica que presentan ciertas unidades fraseológicas, por la cual el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos (Zhao, 2021: 47)”. Es decir, la idiomaticidad depende de la relación entre la unidad completa y los componentes individuales que constituyen la unidad, pero (Corpas Pastor, 1996) indica que el origen y el uso de recursos retóricos también tienen impacto en ella (Zhao, 2021: 47).

Wu (1995) especifica más rasgos de frases hechas chinas. Por ejemplo, afirma que “las relaciones del constituyente internal es fijo, y ninguno de sus constituyentes puede modificarse o sustituirse por otro elemento (Wu, 1995: 65).” En otras palabras, la forma de las frases hechas es fosilizada. No se puede sustituir el carácter 穷 (*qióng*)

[pobre] en 一穷二白 (*yì qióng èr bái*) [cimientos débiles] con el carácter 贫 (*pín*) [pobre], aunque los dos son sinónimos. Por otro lado, “el cambio es inevitable para cualquier idioma vivo (Oktavian, 2010).” Tomando la frase hecha 揠苗助长 (*yà miáo zhù zhǎng*) [tan impetuoso para lograr el objetivo que conseguir el efecto adverso] y 拔苗助长 (*bá miáo zhù zhǎng*) como un par de ejemplo, los dos caracteres comparten el mismo sentido, pero el carácter 揠 (*yà*) es un carácter menos usado que 拔 (*bá*), entonces gradualmente se opta por 拔苗助长 (*bá miáo zhù zhǎng*).

A nivel de sintaxis, “las frases hechas principalmente funcionan como predicados por lo general, y a menudo se ocupaba la posición de atributos o la posición adverbial (Jiao, 2017: 64)”. Por ejemplo, en (1), el refrán 平易近人 (*píng yì jìn rén*) [amable y accesible] funciona como adjetivos y ocupa la posición de atributo. En (2), la frase hecha 饮水思源 (*yǐn shuǐ sī yuán*) [siempre recordar el origen] es un verbo y carga la función de predicado. En los ejemplos, ofrecemos tanto las traducciones literales como las traducciones que obedecen a las reglas gramaticales españolas.

(1) 刘老师十分平易近人。

Liu-profesora-muy-amable y cerca a gente

“La profesora Liu es muy amable y cerca a gente.”

(2) 我们饮水思源，珍惜现在拥有用的。

Nosotros-siempre recordar el origen, apreciar-ahora-lo que tener

“Siempre recordamos el origen, apreciamos lo que tenemos ahora.”

Los ejemplos (1) y (2) son al nivel oracional, y una frase hecha también supone la relación sintáctica interna. En Sun (1989), se figuran varios tipos, que se exhiben en lo siguiente (Wu, 2014: 32):

(3.1) sujeto-verbo-objeto

叶公好龙 (*yè gōng hào lóng*)

叶公 (sujeto) 好 (verbo) 龙 (objeto)

(3.2) sujeto-verbo-sujeto-verbo

人仰马翻 (*rén yǎng mǎ fān*)

人 (sujeto₁) 仰 (verbo₁) 马 (sujeto₂) 翻 (verbo₂)

(3.3) sujeto-atributo-sujeto-atributo

冰清玉润 (*bīng qīng yù rùn*)

冰 (sujeto₁) 清 (atributo₁) 玉 (sujeto₂) 润 (atributo₂)

(3.4) verbo-objeto-verbo-objeto

偷工减料 (*tōu gōng jiǎn liào*)

偷 (verbo₁) 工 (objeto₁) 减 (verbo₂) 料 (objeto₂)

(3.5) verbo-objeto-complemento

守身如玉 (*shǒu shēn rú yù*)

守 (verbo) 身 (objeto) 如玉 (complemento)

(3.6) “verbo-adverbio-verbo-adverbio (Wu, 2014: 34)”

赶尽杀绝 (*gǎn jìn shā jué*)

赶 (verbo₁) 尽 (compl.1) 杀 (verbo₂) 绝 (compl.2)

(3.7) “compuesta de dos palabras bisilábicas (Wu, 2014: 34)”

尖酸刻薄 (*jiān suān kè bó*)

尖酸 (palabra₁) 刻薄 (palabra₂)

(3.8) “compuestas de cuatro palabras monosilábicas (Wu, 2014: 34)”

琴棋书画 (*qín qí shū huà*)

琴 (sustantivo₁) 棋 (sustantivo₂) 书 (sustantivo₃) 画 (sustantivo₄)

(3.9) complemento-verbo

扬长而去 (*yáng cháng ér qù*)

扬长 (complemento) 而 (conjunción) 去 (verbo)

(3.10) complemento-verbo-complemento-verbo

早出晚归 (*zǎo chū wǎn guī*)

早 (complemento₁) 出 (verbo₁) 晚 (complemento₂) 归 (verbo₂)

(3.11) atributo-sustantivo

雷霆之怒 (*léi tíng zhī nù*)

雷霆 (atributo) 之 (auxiliar) 怒 (sustantivo)

(3.12) atributo-sustantivo-atributo-sustantivo

璞玉浑金 (*pú yù hún jīn*)

璞 (sustantivo) 玉 (sustantivo) 浑 (adjetivo) 金 (sustantivo)

(3.13) “verbos coordinados (Wu, 2014: 35)”

(3.13.1) “adverbio-verbo-adverbio-verbo”

妄言妄听 (*wàng yán wàng tīng*)

妄 (adverbio₁) 言 (verbo₁) 妄 (adverbio₂) 听 (verbo₂)

2.3 La cultura y *chengyu*

Kreober y Kluckhohn (1952) y Kluckhohn (1961) resumen una definición, basándose en las 164 definiciones previamente recopiladas (Katan, 1999: 16:). Dice:

“Culture consists of patterns, explicit and implicit, of behavior acquired and transmitted by symbols, constituting the distinctive achievement of human groups, including their embodiments in artifacts; the essential core of culture consists of traditional (i.e., historically derived and selected) ideas and especially their latest values; culture systems may, on the one hand, be considered as products of action, on the other hand, as conditioning elements of further action. (Kroeber y Kluckhohn, 1961: 181)”.

Esta definición es bastante informativa. La cultura, compartida por diferentes grupos humanos, no es inherente, sino por la adquisición. La forma de cultura podría ser tangible (i.e. utensilios) o intangible (i.e. valores, ideas). Además, la cultura no solo representa el paradigma actual, sino también una orientación hacia el futuro. Gail (1988) clasifica “cultura” a dos categorías, que son “interno” y “externo”. El lenguaje pertenece al nivel externo, debajo de “comportamientos” (Katan, 1999: 17). Por lo tanto, las frases hechas chinas, que forman parte de la lengua china, también cargan con valor cultural. El término *chengyu* proviene de la dinastía Tang (Jiao, 2017: 65). No obstante, la frase hecha posee una historia larga, que se remonta a la dinastía Qin, en la que se extraían las frases hechas de los Clásicos del periodo de China Antigua, tales como el *Clásico de poesía*, *Crónica de Zuo* y *Analectas* (Ma, 2017: 11). Más tarde, en la dinastía de *Ming* (1638-1644) y *Qing* (1616-1912), se recopilaron varias antologías de frases hechas, la más reconocida es *Tesoro de conocimientos infantiles* (Jiao, 2017: 65). El origen de *chengyu* se caracteriza por la diversidad, ya que se puede recuperar desde “las crónicas históricas, los tratados filosóficos, los cánones budistas y las obras literarias (Dimidrova, 2013: 71)”. Es plausible argumentar que algunas frases hechas transportan momentos históricos, en las que constarían los personajes históricos, el trasfondo social, y la cultura popular. Más profundamente, el

valor de las frases hechas es “su función como ‘contenedor-sintetizador-comunicador’ de información histórico-cultural (Dimidrova, 2013: 73)”. Es decir, las frases hechas cargan con las ideologías filosóficas y connotaciones culturales. Por ejemplo, en 一言九鼎 (*yì yán jiǔ dǐng*), el carácter 鼎 (*dǐng*) es “una vasija de bronce” que originó de la Dinastía Zhou Oriental, que simboliza “la autoridad del estado y el poder divino (Elizabeth, 2012: 164)”. Como otros tipos de cultura, las frases hechas “se transmiten de generación en generación”, pero se caracterizan por “dinamismo”, ya que “se utilizan y se comparten por la gente a nivel nacional (Wu, 1995: 68)”.

2.4 Técnicas para traducir *chengyu*

La técnica de traducción podría resultar confusa por sus diversas denominaciones (Hurtado, 2001: 257). Pym (2014) emplea el término “soluciones de traducción” porque son “los resultados textuales del proceso de resolución de problemas (Pym, 2014: 12).” En adición, Pym (2014) afirma que chino no tiene una relación sintáctica explícita con las lenguas germánicas o románticas, por lo tanto, la técnica transposición sería más usada que traducción literal (Pym, 2014: 16). En contraste, Hervey and Higgins (1992) prefiere el término “detalles de decisión”, que funcionan para resolver los problemas específicos como la gramática, lexis y tal (Bardajil, 2009). La definición de técnica en Molina y Hurtado (2002) aproxima más a la noción de “detalles de decisión”, que son funcionales y afectan a microunidades del texto, así el resultado de traducción (Molina y Hurtado, 2002: 509). Además, Molina y Hurtado (2002) se distingue entre “método” y “estrategia”. El método hace referencia a “un proceso particular en términos del objetivo de traductor” y la estrategia se encarga de resolver problemas en el proceso de traducción (Molina y Hurtado, 2002: 508). Se

entiende que tanto el método como la estrategia son más orientativos mientras que las técnicas son más operativas.

En la sección siguiente se figura una lista de la clasificación de las técnicas por Hurtado (2001), algunas podrían ser suprimidas o sufrir cambio para adaptar al presente trabajo.

-La técnica Calco no se incluye, porque los *chengyu* a veces funcionan como una oración, entonces podría provocar confusión con la técnica traducción literal.

-La técnica Equivalente acuñado no está incluida por la falta de un diccionario entre chino y español en término de *chengyu*.

-La técnica Elisión se divide a su vez en Elisión y Elisión completa, ya que, en nuestro caso, la omisión de *chengyu* podría ser parcial.

Técnicas	Función
Adaptación	“Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora (Hurtado, 2001: 269).”
Ampliación lingüística	“Se añaden elementos lingüísticos (Hurtado, 2001: 269).”
Ampliación	“Se introducen precisiones no formuladas en el texto original (Hurtado, 2001: 269).”
Compensación	“Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no seha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original (Hurtado, 2001: 270).”
Compresión lingüística	“Se sintetizan elementos lingüísticos (Hurtado, 2001: 270).”
Creación discursiva	“Se establece una equivalencia efímera (Hurtado, 2001: 270).”

Descripción	“Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función (Hurtado, 2001: 270).”
Elisión (elisión y elisión completa)	“No se formulan elementos de información presentes en el texto original (Hurtado, 2001: 270).”
Generalización	“Se utiliza un término más general o neutro (Hurtado, 2001: 270).”
Modulación	“Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original (Hurtado, 2001: 270).”
Particularización	“Se utiliza un término más preciso o concreto (Hurtado, 2001: 270).”
Préstamo	“Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual (Hurtado, 2001: 271).”
Sustitución	“Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos, o viceversa (Hurtado, 2001: 271).”
Traducción literal	“Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión (Hurtado, 2001: 271).”
Transposición	“Se cambia la categoría gramatical (Hurtado, 2001: 271).”
Variación	“Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística (Hurtado, 2001: 271).”

3. Metodología

La Leyenda de Zhenhuan se estrenó en 2011 por el Centro del Arte de la Televisión de Pekín. Es una serie dirigida por *Zheng Xiaolong*, y *Liu Lianzi* y *Wang Xiaoping* se encargaron del guión. Esta serie tiene una adaptación de la novela 《后宫·甄嬛传》 (Harén imperial·Leyenda de *Zhenhuan*), cuya autora es *Liu Lianzi*. Tiene 76 episodios en total. Este drama tiene lugar en la dinastía *Qing* (1636-1912) y la protagonista es *Zhenhuan*. Ella entró en el harén imperial del emperador *Yongzheng* (1723-1735) con

edad joven y era una chica inocente. Tenía que aprender, para defenderse y adaptarse a las relaciones complejas entre las concubinas del mismo emperador, pero sin éxito. Fue abandonada por el emperador en un templo después de las luchas. Allí empezó a replantear su vida. Durante su estancia en el templo, en la soledad, se enamoró del hermano menor del emperador *Yunli*, y se quedó embarazada. Decidió vengarse de los demás y del emperador. Mediante una serie de estrategias, *Zhenhuan* finalmente volvió a conquistar el amor del *Yongzheng* y volvió al palacio con alta categoría y adoptó a un hijo del emperador, a quien le murió la madre. Educó al hijo con mucha dedicación y al mismo tiempo sin dejar de luchar con la emperatriz para conseguir que su hijo fuera el heredero legítimo del trono. Al final lo logró y se convirtió en la Reina Madre.



Esta serie fue un gran éxito en China Continental y Taiwán, y se describió como “la sensación popular (Han & Jou, 2013)”. También se ha difundido a los países extranjeros, ya que se encuentra la serie completa subtitulada en varias lenguas en las plataformas de vídeos más conocidas tales como *Netflix* y *Youtube*. Merece la pena destacar que la *Leyenda de Zhenhuan* fue la primera serie china de pago que se emitió en *Netflix*.

En el presente trabajo, hemos extraído subtítulos en chino desde el *LeTV Official Channel*, y los en español en *LETV Español*. *LeTV Official Channel* se unió a *Youtube* en 2013 y actualmente posee 1,61 millones de suscriptores en total. Este canal ofrece

diferentes dramas, películas y *variety shows* chinos. El mayo de 2018 se publicó en su canal en *Youtube* la serie *Leyenda de Zhenhuan*, y hasta junio de 2023, tienen 34,182,735 visualizaciones en total. *LETV Español* entró en *Youtube* el 25 de julio de 2018 y actualmente tiene 201,000 suscriptores en total. Consta que es un canal dedicado a exponer los productos audiovisuales más populares en China, acompañando exclusivamente con los subtítulos españoles. El agosto de 2022 se subió al canal de *Youtube* la serie *Leyenda de Zhenhuan*, y la última modificación fue el 25 de mayo de 2023. Hasta junio de 2023, tienen 86,006 visualizaciones de la serie en total.

Como la serie tiene 76 episodios y por la limitación del Trabajo Fin de Máster, no podemos trabajar todos los episodios, entonces para constituir el corpus, hemos escogido un episodio de cada diez episodios al azar, es decir, cogemos ocho episodios en total. Abajo se exponen los episodios escogidos y sus visualizaciones en *LETV Español* y *LeTV Official Channel*.

Episodio	Visualización en <i>LeTV Official Channel</i>	Visualización en <i>LETV Español</i>
episodio 2	4,419,598	7,200
episodio 13	3,603,171	3,854
episodio 28	3,769,908	3,551
episodio 33	3,476,859	3,574
episodio 42	4,158,241	4,480
episodio 59	5,819,933	4,285
episodio 65	5,354,278	4,045

episodio 72	2,958,595	9,141
-------------	-----------	-------

Los subtítulos en ambos canales se incrustan en la imagen, por eso no se puede descargarlos. Para extraer las fraseologías de todos estos episodios, hemos puesto el mismo episodio en *LeTV Official Channel* y *LETV Español* al mismo tiempo, y mientras se está reproduciendo, hacemos pausas en donde aparezcan los *chengyu* y anotamos toda la información de estas expresiones en un excel. Primero, las oraciones en que aparezcan los *chengyu* en chino y en la segunda columna la traducción subtitulada en español. Aquí también apuntamos el minuto en que aparecen estos *chengyu* en ambas versiones. Se observa que existe un desfase temporal, debido a que la canción principal de la versión español se reduce. Después en la 3 columna extraemos los *chengyu* en cuestión. Una vez coleccionadas todas las frases con *chengyu* en los episodios seleccionados, nos ponemos a completar el Excel con las siguientes informaciones. La próxima fase es los sentidos literales de cada carácter que compone el *chengyu*, traducimos cada *chengyu* carácter por carácter en español. Luego, consultamos 《汉典》 (*Han Dian*) y 《在线新华字典》 (Diccionario de *Xinhua* en línea), dos diccionarios chinos de formato en línea, con el fin de conseguir el sentido figurado. En este paso, apuntamos las definiciones de los *chengyu* tal como aparece en los diccionarios en chino. A continuación, extraemos las traducciones correspondientes de los *chengyu* desde los subtítulos español. Por último, analizamos las técnicas aplicadas para cada *chengyu*.

EP 1	oración en chino y su tiempo	oración en español	chengyu	sentido literal	sentido opaco	traducción de chengyu	técnica(s) aplicada(s)
	必不会叫你玉减香消 [4:16]	No desvanecerás. [4:14]	玉减香消	jade-disminuir-aroma-desaparecer	比喻美人的消瘦、萎靡	desvanecerás	Descripción
	明珠暗投 [5:16]	tú, como una perla brillante, caigas en un sitio indigno [5:14]	明珠暗投	brillante-perla-oscuracae	比喻有才能的人得不到重视。也比喻好东西落入不识货人的手里。	como una perla brillante, caigas en un sitio indigno	Traducción literal
	不能承欢膝下 [10:45]	No podré acompañar a ustedes. [10:43]	承欢膝下	atender-júbilo-rodilla-bajo	旧指侍奉父母	acompañar a ustedes	Descripción
	一大早便在这儿闹得鸡犬不宁的 [12:32]	Apenas amaneciendo y ya con este escándalo. [12:30]	鸡犬不宁	gallo-perro-no-paz	形容骚扰得厉害，连鸡狗都不得安宁。	con este escándalo	Transposición
	娘娘三言两语就把她给打发了 [18:30]	Su Majestad la hizo irse con pocas palabras. [18:28]	三言两语	tres-habla-dos-lengua-unir-espiritualidad-criar-brillantez	形容话很少。	con pocas palabras	Transposición Elisión
	但却是个钟灵毓秀的吉祥地 [18:38]	Pero es un sitio con energía especial. [18:36]	钟灵毓秀	raro-producto-poder-acaparar	指山川秀美，人才辈出。比喻依仗某种独特的技能或事物以获取功名或财利	con energía especial	Descripción
	那老板以为安小主奇货可居 [21:08]	El dueño de la posada vio que Mi Señora An es bella. [21:06]	奇货可居	esconder-luz-esconder-oscuridad	指隐藏才能，不使外露。	bella	Descripción
	你可一定要韬光养晦 [22:37]	Debes entonces quedarte tranquila y silenciosa. [22:35]	韬光养晦	grande-riqueza-grande-prestigio	指十分富有和高贵	quedarte tranquila y silenciosa	Descripción
	为父不指望你日后大富大贵 [22:42]	Yo no espero que tengas grandes fortunas en el futuro. [22:40]	大富大贵	palma-arriba-brillante-perla	比喻接受父母疼爱的儿女，特指女儿。	tengas grandes fortunas en el futuro	Descripción
	但愿我的掌上明珠 [22:47]	Solo espero que mi querida hija... [22:45]	掌上明珠	según-cielo-heredar-suerte	指君权神授。封建帝王诏书开头的套语。旧时比喻女子老了被轻	querida hija	Adaptación
	奉天承运 [26:48]	por la gracias del cielo [26:46]	奉天承运			por la gracias del cielo	Descripción
	人老珠黄 [35:32]	vieja y fea [35:30]				vieja y fea	

En el caso de que se encuentre más que un chengyu en una oración, tabulamos en filas separadas para evitar confusión.

两位皇弟都是朕的左膀右臂，各有所长 [39:38]	Los Hermanos son como los dedos de una mano, cada uno tiene su propia fuerza. [39:36]	左膀右臂	izquierda-brazo-derecha-brazo	比喻得力的助手	los dedos de una mano	Modulación
两位皇弟都是朕的左膀右臂，各有所长 [39:41]	Los Hermanos son como los dedos de una mano, cada uno tiene su propia fuerza. [39:39]	各有所长	cada-tener-ventajas	各有各的长处、优点。一般多指人才而言。	cada uno tiene su propia fuerza	Traducción literal

A partir del Excel con las informaciones de *chengyu*, procedemos a desarrollar el análisis, que consiste en un análisis cuantitativo, en el que contabilizamos las técnicas aplicadas a los *chengyu*. Para cada caso, ponemos un ejemplo de cada técnica aplicada con justificaciones breves. Por último, hacemos un análisis más profundo de algunos *chengyu* seleccionados para evaluar su traducción dentro del marco de la traducción audiovisual.

4. Análisis

4.1 La frecuencia de los *chengyu* en *Leyenda de Zhenhuan*

La frecuencia de la ocurrencia de *chengyu* en esta serie es sumamente alta. En la Tabla 1, se exhiben los episodios escogidos para el presente trabajo y el número de los

chengyu para cada uno, asimismo se calcula “la frecuencia de *chengyu*” para cada episodio. Se observa que, en términos generales, no presenta una gran brecha con respecto al número total del número de los *chengyu*, salvo el episodio 2 y el episodio 65, que tienen las cifras mínimas con 15 y 19 respectivamente. Según “media de los *chengyu* por minuto” en la tabla 2, se concluye que la ocurrencia de los *chengyu* es con mayor frecuencia. Por lo tanto, la calidad de traducción de los *chengyu* juega un papel significativo y merece la pena prestar atención.

Episodio	Número total de <i>chengyu</i>	Duración	Frecuencia de <i>chengyu</i> (minutos)
ep. 2	15	2:22-42:22 (40 min)	2.66 minutos
ep. 13	22	2:22-42:22 (40 min)	1.81 minutos
ep. 28	32	2:22-42:22 (40 min)	1.25 minutos
ep. 33	22	2:22-42:22 (40 min)	1.81 minutos
ep. 42	25	2:22-42:22 (40 min)	1.60 minutos
ep. 59	24	2:22-42:22 (40 min)	1.66 minutos
ep. 65	19	2:22-42:22 (40 min)	2.10 minutos
ep. 72	28	2:22-42:22 (40 min)	1.42 minutos
TOTAL	187		

Tabla 1

Media de <i>chengyu</i>	Mediana de <i>chengyu</i> por frecuencia
23 (23.3)	1.78

Tabla 2

4.2 Resultado de análisis de técnicas de traducción de los *chengyu*

Con el fin de aportar un análisis más profundo y detallado, hemos contado la cantidad de los *chengyu* con respecto a la cantidad de técnicas usadas para traducir un *chengyu*. El Gráfico 1 concluye que la mayoría de los *chengyu* solo se aplica una técnica para su traducción, llega al 138. En el resto se usa más que una técnica, pero no supera tres técnicas. Más abajo pondremos ejemplos para cada caso.

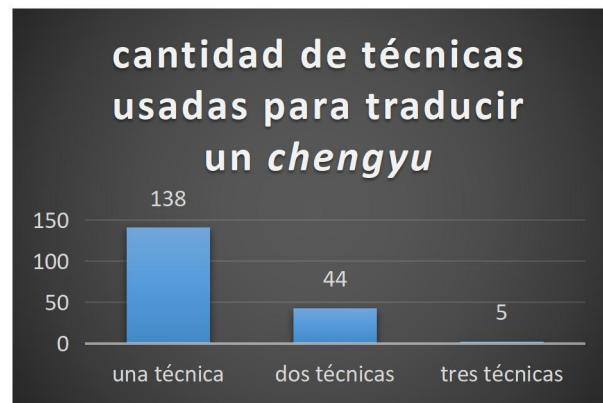


Gráfico 1

En el siguiente párrafo, se explica brevemente la estadística de los *chengyu* traducidos con una técnica. Se nota del Gráfico 2 que, en esta categoría, se emplean ocho técnicas en total. Es obvio que la técnica Descripción es la técnica más usada con 104 veces, que supera dramáticamente otras técnicas y está seguido por la técnica Traducción literal. Las técnicas menos usadas son Préstamo, Generalización y Transposición, que solo ocurren una vez respectivamente. En esta categoría la cifra de la técnica Traducción literal es bastante elevado con 17, frente a la Transposición con 1.



Gráfico 2

A continuación, se ilustran ejemplos para cada técnica usada. Facilitamos todas las informaciones que constan en el Excel que anteriormente se usa para recoger los *chengyu*. Además, añadimos una justificación en la que se especifica el mecanismo de cada técnica.

-subtítulo chino: 臣妾雕虫小技，让皇上见笑了

-subtítulo español: **Mi baile inferior** es indigno de los halagos de Su Majestad.

-sentido literal de *chengyu*: esculpir-*chong* (un estilo de la caligrafía china)-pequeña-destreza

-sentido figurado: “比喻小技或微不足道的技能 (*Handian*, 2023)” [la metáfora para las destrezas insignificantes]

-técnica empleada: Descripción

-justificación: Según el contexto, el traductor concreta el concepto de “destrezas insignificantes”, describe a qué se refiere “destrezas insignificantes”. En el presente contexto, indica a al baile por la protagonista *Zhenhuan*.

-subtítulo chino: 就算这回她有三头六臂

-subtítulo español: Esta vez, incluso tiene “**tres cabezas y seis brazos**”...

-sentido literal de *chengyu*: tres-cabezas-seis-brazos

-sentido figurado: “指佛的法相。后比喻神奇的本领。 (*Handian*, 2023)”
[Originalmente se refiere a la imagen de Buda. Más tarde se considera como una metáfora de destrezas extraordinarias.]

-técnica empleada: Traducción literal

-justificación: El traductor simplemente traduce palabra por palabra, sin atender al sentido figurado.

-subtítulo chino: 又苦心孤诣地加以修改

-subtítulo español: ...y Ø mejorar la coreografía.

-sentido literal de *chengyu*: esmerado-corazón-solo-maestría

-sentido figurado: “指苦心钻研，到了别人所达不到的地步。也指为寻求解决问题的办法而煞费苦心。(Handian, 2023)” [Estudiar de manera laboriosa. También se refiere a los esfuerzos arduos por encontrar una solución a un problema.]

-técnica empleada: Elisión completa

-justificación: Este *chengyu* funciona como un adverbio, que modifica al verbo “mejorar”. El traductor omite la traducción de este adverbio.

-subtítulo chino: 掌上明珠

-subtítulo español: **querida hija**

-sentido literal de *chengyu*: palma-arriba-iluminosa-perla

-sentido figurado: “比喻极受父母宠爱的儿女。特指女儿。(Handian, 2023)” [Metáfora para los hijos muy favorecidos por sus padres, específicamente refiriéndose a hijas.]

-técnica empleada: Adaptación

-justificación: El traductor procura conservar la idea original con una expresión española. Como el concepto de “明珠” (perla) no tiene la connotación de las hijas preciosas en castellano, el traductor opta por la palabra “querida”, que sirve para “dirigirse a una persona cordial o afectuoso (Real Academia Española, s.f., definición 1)”.

-subtítulo chino: 无法让浣碧认祖归宗

-subtítulo español: Incapaz de hacer que *Huanbi* sea **aceptada por sus antepasados**.

-sentido literal de *chengyu*: reconocer-antepasados-volver-clan

-sentido figurado: “寻认祖先，并归还本宗。(Handian, 2023)” [reconocer los antepasados y volver al clan]

-técnica empleada: Modulación

-justificación: El subtítulo original se refiere a que *Huanbi* vuelva al clan por su cuenta, es decir, *Huanbi* aproxima a sus antepasados de manera proactiva. En contraste, la traducción utiliza la voz pasiva. En este contexto, los antepasados son los que reciben a *Huanbi*.

-subtítulo chino: 阿弥陀佛

-subtítulo español: **Buda Amitabha**

-sentido literal de *chengyu*: Este *chengyu* hace referencia al nombre de un buda.

-sentido figurado: “佛教语，信佛的人用作口头诵颂的佛号，表示祈祷祝福或感谢神灵的意思。(Handian, 2023)” [Es una palabra budista. Los creyentes de budismo la usan como canto verbal del nombre de Buda, para rezar y expresar agradecimientos al Buda.]

-técnica empleada: Préstamo

-justificación: Originalmente proviene de sanscrito.

-subtítulo chino: 皇上这样做也无可厚非

-subtítulo español: **Después de todo**, las acciones de Su Majestad son...

-sentido literal de *chengyu*: no-auxiliar-masivo-reproche

-sentido figurado: “指说话做事虽有缺点，但还有可取之处，应予谅解。

(*Handian*, 2023)” [Aunque haya deficiencias en lo que se habla y lo que se hace, pero aún existen méritos y debe entenderse.]

-técnica empleada: Transposición

-justificación: En el subtítulo original, el *chengyu* funciona como adjetivo, mientras que, en la versión traducida, funciona como un sintagma adverbial.

-subtítulo chino: 否则眉姐姐在九泉之下也不能瞑目

-subtítulo español: Si no, la hermana *Mei* que está en **otro mundo**, no podrá descansar en paz.

-sentido literal de *chengyu*: subterráneo (九泉)-auxiliar-bajo

-sentido figurado: “死人埋葬的地方，即在阴间。(Handian, 2023)” [El lugar donde se enterra a los muertos, es decir, el inframundo.]

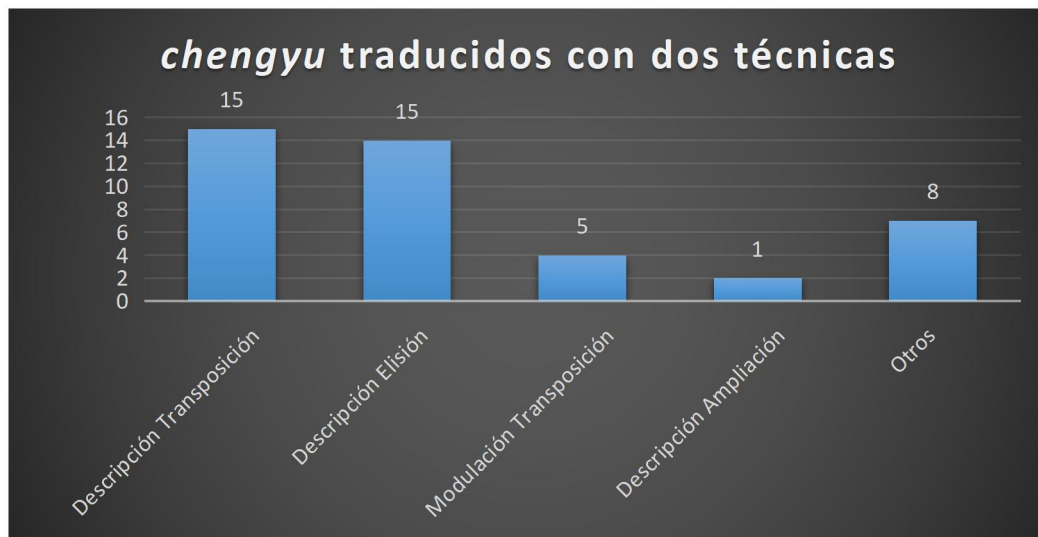
-técnica empleada: Generalización

-justificación: En el subtítulo original, se concreta “九泉” (inframundo), mientras que el traductor busca un término más general, porque el término mundo podría referirse al infierno, el cielo y tal.

Después de analizar los *chengyu* traducidos con una técnica, avanzar a echar un vistazo a los datos de los *chengyu* traducidos con dos técnicas. Como siempre, creamos un gráfico para encontrar la combinación de técnicas más común. El gráfico 3 nos trae a la conclusión que la combinación “Descripción+Transposición” y la combinación “Descripción+Elisión” son patrones más predominantes. Además, la técnica Descripción es una parte integrante en ambas dos combinaciones, así suponemos que la técnica Descripción también es una técnica útil con respecto a los

chengyu traducidos con dos técnicas. Otro fenómeno destacado es que la técnica Transposición es más frecuente cuando combinada con la técnica Descripción, ya que solo ocurre una vez con respecto a los *chengyu* traducidos con una técnica.

Debajo del Gráfico 3, se exponen los ejemplos para cada combinación.



Gráfica 3

-subtítulo chino: 原是本宫痴心妄想得太厉害

-subtítulo español: Fue solo mi **ilusión**.

-sentido literal de *chengyu*: tonto-mente-absurda-idea

-sentido figurado: “一心想着不可能实现的事。(Handian, 2023)” [Solo piensan en los asuntos que tienen poca posibilidad de ocurrir.]

-técnicas empleadas: Descripción+Transposición

-justificación: En el subtítulo original, el *chengyu* funciona como un verbo. El traductor usa la técnica Descripción con la que indica qué representa el estado de “痴心妄想”, por lo tanto, se cambia la categoría de este *chengyu*, de un verbo a un nombre.

-subtítulo chino: 妹妹博古通今

-subtítulo español: Segura que **conozcas bien la historia**.

-sentido literal de *chengyu*: saber-historia-saber-actualidad

-sentido figurado: “对古代的事知道得很多，并且通晓现代的事情。形容知识丰富。(Handian, 2023)” [Saber mucho sobre la antigüedad y conocer los asuntos modernos, para describir la persona con una gran abundancia de conocimientos.]

-técnicas empleadas: Descripción+Elisión

-justificación: El traductor omite parcialmente la traducción de este *chengyu*, solo traduce la parte “博古” (saber historia), y para traducirla, usa la técnica Descripción para explicar en qué consiste en “博古” (saber historia).

-subtítulo chino: 曹贵人未免也太强人所难了吧

-subtítulo español: Concubina Cao, es **una tarea demasiado exigente**.

-sentido literal de *chengyu*: forzar-gente-auxiliar-cosas difíciles para hacer

-sentido figurado: “勉强人家去做他不能做或不愿做的事情。(Handian, 2023)”
[Obligar a alguien a hacer algo que no puede o no quiere hacer.]

-técnicas empleadas: Modulación+Transposición

-justificación: El subtítulo original usa el *chengyu* para comentar a Concubina Cao, mientras que la traducción cambia la perspectiva, comentando el asunto. En el proceso de cambiar la vista, la categoría de *chengyu* cambia al mismo tiempo, de un verbo a un nombre.

-subtítulo chino: 人老珠黄

-subtítulo español: **vieja y fea**

-sentido literal de *chengyu*: gente-vieja-cuenta-amarilla

-sentido figurado: “人衰老而不被重视, 就像年代久了变黄的珠子一样不值钱。尤其比喻女子。 (Handian, 2023)” [Cuando una persona envejece y no se la valora, es tan inútil como una cuenta que ha amarilleado con la edad. Esto es especialmente cierto en el caso de las mujeres.]

-técnicas empleadas: Descripción+Ampliación

-justificación: Como se alude en el sentido figurado, este *chengyu* pone énfasis en el envejecimiento. En contraste, la traducción contiene un elemento para comentar la apariencia de una persona (fea), entonces se considera como una ampliación de información. Al mismo tiempo, para traducir el envejecimiento, el traductor opta por la técnica Descripción, con la que describe el estado de “人老珠黄”.

-subtítulo chino: 卧薪尝胆方图大业

-subtítulo español: **El rey Gou Jian “durmió sobre maleza y probó hiel”** para avivar su venganza.

-sentido literal: acostarse-lañas y maleza-probar-hiel

-sentido figurado: “形容人刻苦自励, 发奋图强。 (Handian, 2023)” [describir la gente asidua y esforzar a uno mismo.]

-técnicas empleadas: Traducción literal+Ampliación

-justificación: Este *chengyu* proviene de 《史记》 (Memoria históricas), que consiste en las historias desde el periodo de *Huangdi* hasta la dinastía *Han*. En el subtítulo original, no se ilustra el protagonista de esta historia, pero en la traducción, pone el nombre *Goujian*, por lo tanto, se considera utilizar la técnica Ampliación. Dos sintagmas verbales, que son “卧薪” (acostarse sobre las lañas) y “尝胆” (probar hiel),

componen este *chengyu*. Entonces, con respecto a la traducción de *chengyu* mismo, el traductor simplemente opta por la traducción literal.

Ahora llevamos el enfoque a los *chengyu* traducidos con tres técnicas. En nuestro corpus, solo existen cinco ejemplos. Abajo se expone dos ejemplos.

-subtítulo chino: 如此说来，这才貌双全倒成了浪得虚名

-subtítulo español: Si es así, ella no merece ser elegida **por su talento**.

-sentido literal: talento-apariencia-ambos-completo

-sentido figurado: “才学相貌都好。(Handian, 2023)” [Uno tiene tanto un buen talento como una buena apariencia.]

-técnicas empleadas: Elisión+Descripción+Transposición

-justificación: Probablemente el proceso de traducir este *chengyu* sería el más complejo entre otros. En primer lugar, merece la pena explicar la técnica para traducir “浪得虚名” (Uno tiene los elogios de los demás, pero ninguna destreza real.). A pesar de que no es un *chengyu*, su manera de traducción esta palabra afecta a la traducción del *chengyu* “才貌双全”. En el subtítulo original, “浪得虚名” modifica “才貌双全”, mientras que en la traducción la protagonista *Zhenhuan* es la que se modifica por “浪得虚名”, lo cual resulta en el uso de la voz pasiva, y “才貌双全” ya no funciona como adjetivo, sino una sintagma preposicional. Al mismo tiempo, el traductor omite la mayor parte del *chengyu*, solo traduciendo el carácter “才” (talento), ya que en este contexto, quiere decir que *Zhenhuan* es una concubina hermosa, pero no tiene la capacidad de bailar bien. En la traducción del carácter “才” (talento), se recurre a la técnica Descripción.

-subtítulo chino: 但母仪天下的人始终只有一个

-subtítulo español: ...pero solo la emperatriz es “**la madre del Cielo**”.

-sentido literal de *chengyu*: madre-modelo-cielo-bajo

-sentido figurado: “一般形容皇后或者国母，用像母亲一样慈爱的胸怀来关怀教化天下子民。(Handian, 2023)” [Normalmente describe a una emperatriz que cuida y enseña a los ciudadanos del país con afectuosidad.]

-técnicas empleadas: Descripción+Transposición+Elisión

-justificación: En el subtítulo original, el *chengyu* funciona como un adjetivo. El traductor usa la técnica Descripción con la que indica quién se encarga de cuidar y enseñar a los ciudadanos, por lo tanto, se cambia la categoría de este *chengyu*, de un adjetivo a un nombre. Sin embargo, se omite la responsabilidad (cuida y enseña a los ciudadanos del país con afectuosidad) de “la madre del Cielo”, entonces, también se usa la técnica Elisión.

4.3 Análisis cualitativo

En esta parte, nos gustaría analizar más a fondo las técnicas de traducción en el contexto de audiovisual e intentamos desarrollar un modelo multidimensional para evaluar estas traducciones. Basado en el marco teórico, pensamos que, debido a las características de este género, para analizar y evaluar las traducciones tenemos que tener en cuenta tres dimensiones: la dimensión lingüística, la cultural y la de audiovisual. Para desarrollar el análisis, es importante primero describir el contexto, que puede incluir la escena actual y antecedente. Al nivel lingüístico, mostramos la información de *los chengyu*, que son el sentido literal, el sentido figurado, el sentido connotativo y el sentido antecedente (si está relevante al análisis). Después,

evaluamos si las traducciones han seguido las categorías gramaticales de la expresión original y si el uso de vocabulario es adecuado. Al nivel cultural, observamos si la expresión de la lengua original implica pensamientos filosóficos o elementos culturales. Si los hay, se analiza cómo los trata el traductor o simplemente los elimina completamente. Finalmente, desde el enfoque de la traducción audiovisual, examinamos si se puede percibir algún tipo de cohesión entre textos, imágenes y audios. También, tomamos en consideración si las traducciones cumplen con los objetivos del género de audiovisual y respetan sus características y necesidades.

4.3.1 Análisis de “佛口蛇心” (*fó kǒu shé xīn*)

皇后：皇上虽然以为臣妾悍妒

Emperatriz: Aunque usted piensa que solo estoy celosa.

皇后：可是臣妾是真真正正深爱着皇上

Emperatriz: Pero yo soy la que realmente ama profundamente a Su Majestad.

皇后：所以臣妾才会如此啊

Emperatriz: Por eso soy así e hice lo que hice.

皇帝：佛口蛇心

Emperador: **Tantas excusas.**

皇帝：你真是叫让朕恶心

Emperador: Me das asco y ganas de vomitar.



Antes de este encuentro, la Emperatriz ya estaba encerrada en su palacio por ordenes del Emperador, porque *Zhenhuan*, nuestra protagonista logró hacer creer al mundo que la Emperatriz fuera la culpable de su aborto. Además debido a una serie de sucesos planificados, se relevó que la emperatriz *Yixiu* había matado a la primera emperatriz *Chunyuan* para poder ascender ella misma como la emperatriz. Y *Chunyuan* fue la mujer a la que más amó el Emperador. Aunque el Emperador ya abominaba mucho a *Yixiu*, quiso comprobar la verdad por él mismo. En la reunión, *Yixiu* admitió sus delitos, pero aún con la intención de justificarse.

“佛口蛇心” es un *chengyu* con la relación sintáctica interna de “nombre-nombre-nombre-nombre”, el carácter “佛” y “蛇” modifica a “口” y “心” respectivamente. Su sentido literal es “Buda-boca-serpiente-corazón” y su sentido figurado es “比喻话虽说得好听，心肠却极狠毒。(Handian, 2023)” [describir a una persona que pronuncia las palabras benevolentes, pero en realidad tiene malevolencia en el mente]. Por lo tanto, es un *chengyu* con connotación negativa, pero evitar usar los caracteres más directos como “恶” (mal). Este *chengyu* proviene de 《五灯会元》, que es un canon budista. Se encuentran dos elementos culturales en este *chengyu*, que son “佛” (buda) y “蛇” (serpiente). Ellos poseen imágenes opuestas, y aquí sirven para destacar inconsistencia entre las palabras y los hechos de una persona. Resulta plausible

afirmar que el carácter “蛇” sea el elemento esencial, ya que, tanto en la literatura budista como en la cultura china, las serpientes aparecen a menudo como una amenaza (Chen, 2019). Ahora bien, comparamos la traducción con el subtítulo original. La traducción solo consiste en un sintagma nominal. En este caso, el traductor usa la técnica Descripción, que quiere decir que una persona malévola suele buscar pretextos exquisitos para justificar sus hechos malos. Aunque ambos elementos culturales están suprimidos, centrándonos en el contexto, podemos descubrir que “excusas” hace referencia a las apelaciones de la Emperatriz por los malos hechos, y cuando el Emperador dice este *chengyu*, se observa el emperador que frunce el ceño, expresando abominación por su hipocresía. Por lo tanto, a pesar de que no se encarnan la oposición de “佛” y “蛇” al nivel lingüístico, se crean cohesión la expresión facial y el texto.

Las ventajas de esta traducción son varias. En primer lugar, la forma está corta, lo cual supera las limitaciones en la traducción audiovisual. Además, se mantiene una cohesión entre la expresión facial y el texto. Probablemente, la omisión de “佛” (buda) y “蛇” (serpiente) podrían facilitar la comprensión, ya que no toda audiencia sabe la imagen de ellos en la cultura china y budista.

4.3.2 Análisis de “背道而驰” (*bèi dào ér chí*)

端妃： 所以啊， 臣妾认为说这样的话的人定是一个无情无义

Consorte *Duan*: Por lo tanto, creo que quien diga algo así debe ser una persona sin corazón.

端妃： 与皇家的宽厚之德背道而驰

Consorte *Duan*: **Va en contra** la benevolencia de la familia imperial.

...

皇帝：如此 朕有一事想问问你的意思

Emperador: Si es así, me gustaría pedir su opinión sobre una cosa.



En esta escena, el Consorte *Duan* y el Emperador están hablando del pensamiento de Mencio (372 a.C.-289 a.C) del periodo de los Reinos combatientes (475 a.C.-221 a.C) y el confuciano *Zhuxi* (1130-1200) de la dinastía *Song* (960-1279). La Consorte *Duan* piensa que el pensamiento de *Zhuxi* aparece demasiado exigente y deshumanizado, porque afirma que la gente debe contener los deseos. Además, supone que, si las concubinas del Emperador estuvieran conforme con las ideas de *Zhuxi*, no podrían criar a los herederos de la Familia Imperial. El Emperador está acuerdo con la Consorte *Duan*, y quiere escuchar a su opinión sobre un asunto.

“背道而驰” es un *chengyu* con la relación sintáctica interna de “complemento-verbo, “背道” (contra-camino) modifica el verbo “驰” (ir). Su sentido literal es “contra-camino-ir”, y su sentido figurado es “朝相反的方向跑去。比喻彼此的方向和目的完全相反。(Handian, 2023)” [Ir a la dirección contraria. Completamente opuestos en

dirección y propósito el uno del otro]. Tiene el sentido connotativo negativo, ya que se expresa la imposibilidad de alcanzar el objetivo. La traducción “va en contra” es un sintagma verbal corta. La técnica usada es Descripción, con la que el traductor describe el estado de “背道而驰”. Aquí se nota el otro tipo de cohesión, que es la cohesión entre el text y el gesto. En este contexto, una mano representa la benevolencia de la Familia Imperial, y la otra simboliza los actos violentos que se mencionan en las escenas anteriores. Cuando Consorte *Duan* dice “va en contra”, sus manos se extienden a los lados contrario, en este proceso, el movimiento de las manos expresa el verbo “驰” (ir) y a la dirección contraria ilustra el sintagma preposicional “en contra”.

Esta traducción es una opción ideal, ya que las palabras usadas son cortas, mientras tanto no pierde el sentido de *chengyu*. El mejor aspecto es la cohesión, las palabras y los movimientos están incorporados perfectamente. Sin embargo, se descubre un error de ortografía. Las letras iniciales de “Familia Imperial” se debe ir en mayúscula, ya que es un nombre propio. El otro aspecto que se mejoraría es la segmentación. Las palabras y espacios suman más de 50.

En resumen, en ambos ejemplos, la parte cultural de *chengyu* normalmente se opta por la omisión, ya que no causa confusión o errores. Para las audiencias seguir las tramas de la serie es la prioridad, por eso no hace falta explicar los elementos culturales siempre que la información no afecta el entendimiento o pueda recuperar del otro lugar. Desde ejemplos, se ve que la cohesión desempeña el papel importante, ya que tiene la función de compensar la información lingüística y pragmática cuando el texto está limitado por las restricciones en traducción audiovisual.

5. Conclusión

En el presente trabajo, hemos construido un corpus de los *chengyu* de la serie *Leyenda de Zhenhuan*. Hemos realizados un análisis cuantitativo, en el que se ha contabilizado el número de técnicas empleadas para cada *chengyu* y las técnicas utilizadas para cada *chengyu*, y para cada tipo hemos puesto ejemplos correspondientes. En esta parte, comprobamos la afirmación de Pym (2014), que se utiliza más la técnica Traducción literal que Transposición en el caso de que cada *chengyu* se traduce con una técnica sólo. En contraste, la técnica Transposición toca a ser más usada en el contexto de que cada *chengyu* se traduce con dos técnicas. También hemos hecho un análisis cualitativo, por el que se formaliza que, a la hora de traducir los productos audiovisuales, la cohesión y los aspectos lingüísticos y culturales tienen una interacción, es quiere decir, se debe considerarlos como un conjunto. Por las limitaciones, en presente trabajo no puede analizar más *chengyu* para obtener un resultado más preciso. El análisis cualitativo solo cabe un aspecto de la traducción audiovisual. Por lo tanto, el futuro trabajo podría estudiar las cuestiones de traducción audiovisual en las series chinas.

Bibliografía

- Astudillo, L. M. C., & Vera, B. O. G. (2020). YouTube, ¿un camino hacia la interculturalidad participativa?. In *YouTube, a way to participatory interculturality?* (pp. 29-54). Centro Internacional de Estudios Superiores de Comunicación para América Latina (CIESPAL).
- Bardaji, A. G. (2009). Procedures, techniques, strategies: Translation process operators. *Perspectives: Studies in Translatology*, 17(3), 161-173.
- Calvo, R. A. (2009). Lexicalización y colocaciones: una introducción a su estudio diacrónico. *Onomázein*, (19), 33-56.
- CASARES SÁNCHEZ, J. (1992 [1950]), *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

- Chen, H. (2019). The road to redemption: killing snakes in medieval Chinese Buddhism. *Religions*, 10(4), 247.
- Childs-Johnson, E. (2012). Big Ding 鼎 and China Power: Divine Authority and Legitimacy. *Asian Perspectives*, 164-220.
- Chunyi, L. (2019). Metáforas y culturemas en la lengua china. *Tonos Digital*, 37(0).
- Corpas Pastor, G. (2003). Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos. Madrid: Iberoamericana Vervuert. apud Fan Wu (2016) Fraseología comparada del español y del chino: su aplicación a la enseñanza en la clase de español como lengua extranjera. *MarcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, (22).
- Dimitrova, R. P. (2013). Los proverbios chinos chengyu 成语: un acervo histórico-cultural en acción. *Historia, Cultura y Aprendizaje del Chino*, 69.
- Han, C., & Wang, K. (2014). Subtitling swearwords in reality TV series from English into Chinese: A corpus-based study of The Family. *Translation & Interpreting, The*, 6(2), 1-17.
- Heredia-Ruiz, V., Quirós-Ramírez, A. C., & Quiceno-Castañeda, B. E. (2021). Netflix: catálogo de contenido y flujo televisivo en tiempos de big data. *Revista De Comunicación*, 20(1), 117-136.
- Higgins, I., & Hervey, S. G. (1992). *Thinking Translation: Course in Translation Method-French to English*. Routledge.
- Ho, W. Y., Kng, C., Wang, S., & Bond, F. (2014, May). Identifying Idioms in Chinese Translations. In *LREC* (pp. 716-721).
- Katan, David (1999): *Translating Cultures. An introduction for translators, interpreters and mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Kluckhohn, F. R., & Strodtbeck, F. L. (1961). Variations in value orientations.
- Kroeber, A. L., & Kluckhohn, C. (1952). Culture: A critical review of concepts and definitions. *Papers. Peabody Museum of Archaeology & Ethnology, Harvard University*.
- Liu, Shuxin. 1990. Hanyu miaoxie cihuixue [Chinese descriptive lexicology]. Beijing: The Commercial Press.
- Liu, T. H., & Su, L. I. W. (2021). Chinese idioms as constructions: Frequency, semantic transparency and their processing. *Language and Linguistics*, 22(4), 558-592.
- Liu, Y., & O'Halloran, K. L. (2009). Intersemiotic texture: Analyzing cohesive devices between language and images. *Social semiotics*, 19(4), 367-388.

- Liwei, J. (2016). Chinese Idioms. In *The Routledge Encyclopedia of the Chinese Language* (pp. 102-127). Routledge.
- Ma, Guofan. & Gao, Gedong. (1982). Guan yong yu. Huhehaote : Nei Menggu ren min chu ban she : Nei Menggu xin hua shu dian fa xing
- Molina, L. (2006). El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas. *El otoño del pingüino*, 1-284.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498-512.
- Piedra Molina, N. (2019). La importancia de la enseñanza de chengyu en un nivel A2 de lengua china.
- Qin, J. (2020). Estudio contrastivo y semántico de refranes en lengua china y lengua española. Problemas de traducción y de equivalencia.
- Qin, W. (1980). *谚语歇后语概论* [Introducción a los yanyu y xiehouyu]. Changsha: Hunan People's Publishing House.
- Schwab, Klaus. 2016. *The Fourth Industrial Revolution*. Geneva: World Economic Forum.
- Sun, W. (1989). *汉语熟语学* [La fraseología china]. Changchun: Jilin Education Press.
- Wu, C. H. (1995). On the cultural traits of Chinese idioms. *Intercultural Communication Studies*, 5, 61-82.
- Wu, F. (2014). La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo.
- Yu, G. (2015). Aproximaciones estratégicas a la traducción de los culturemas chino-español en el subtítulado televisivo. Estudio empírico-inductivo de un corpus paralelo.
- Zhang, S., & Perdikaki, K. (2017). Empresses adapted to impress: Examining adaptation and translation in the TV Series *Empresses in the Palace*. *New Voices in Translation Studies*, 17, 105-131.

Diccionarios

Real Academia Española. (s.f.). Querida. En Diccionario de la lengua española. Recuperado en 10 de mayo de 2023, de <https://dle.rae.es/querido?m=form>

佛口蛇心. (s.f.). En 汉典. Recuperado en 10 de marzo de 2023, de <https://www.zdic.net/hans/佛口蛇心>

背道而驰. (s.f.). En 汉典. Recuperado en 15 de marzo de 2023,
<https://www.zdic.net/hans/背道而驰>

才貌双全. (s.f.). En 汉典. Recuperado en 18 de marzo de 2023,
<https://www.zdic.net/hans/才貌双全>

卧薪尝胆. (s.f.). En 汉典. Recuperado en 17 de marzo de 2023,
<https://www.zdic.net/hans/卧薪尝胆>

人老珠黄. (s.f.). En 汉典. Recuperado en 7 de marzo de 2023,
<https://www.zdic.net/hans/人老珠黄>

强人所难. (s.f.). En 汉典. Recuperado en 2 de marzo de 2023,
<https://www.zdic.net/hans/强人所难>

博学多才. (s.f.). En 汉典. Recuperado en 6 de marzo de 2023,
<https://www.zdic.net/hans/博学多才>

母仪天下. (s.f.). En 汉典. Recuperado en 17 de marzo de 2023,
<https://www.zdic.net/hans/母儀天下>

九泉之下. (s.f.). En 汉典. Recuperado en 15 de marzo de 2023,
<https://www.zdic.net/hans/九泉之下>

无可厚非. (s.f.). En 汉典. Recuperado en 17 de marzo de 2023,
<https://www.zdic.net/hans/无可厚非>

阿弥陀佛. (s.f.). En 汉典. Recuperado en 15 de marzo de 2023,
<https://www.zdic.net/hans/阿弥陀佛>

认祖归宗. (s.f.). En 汉典. Recuperado en 14 de marzo de 2023,
<https://www.zdic.net/hans/认祖归宗>

掌上明珠. (s.f.). En 汉典. Recuperado en 7 de marzo de 2023,
<https://www.zdic.net/hans/掌上明珠>

苦心孤诣. (s.f.). En 汉典. Recuperado en 9 de marzo de 2023,
<https://www.zdic.net/hans/苦心孤诣>

三头六臂. (s.f.). En 汉典. Recuperado en 7 de marzo de 2023,
<https://www.zdic.net/hans/三头六臂>

雕虫小技. (s.f.). En 汉典. Recuperado en 7 de marzo de 2023,
<https://www.zdic.net/hans/雕虫小技>

EP 1						
oración en chino y su tiempo	oración en español	chengyu	sentido literal	sentido opaco	traducción de chengyu	técnica(s) aplicada(s)
必不会叫你玉减香消 [4:16]	No desvanecerás. [4:14]	玉减香消	jade-disminuir- aroma-desaparecer	比喻美人的消瘦、萎靡	desvanecerás	Descripción
明珠暗投 [5:16]	tú, como una perla brillante, caigas en un sitio indigno [5:14]	明珠暗投	brillante-perla-oscura-caer	比喻有才能的人得不到重视。 也比喻好东西落入不识货人的 手里。	como una perla brillante, caigas en un sitio indigno	Traducción literal
不能承欢膝下 [10:45]	No podré acompañar a ustedes. [10:43]	承欢膝下	atender-júbilo-rodilla -bajo	旧指侍奉父母	acompañar a ustedes	Descripción
一大早便在这儿闹得鸡犬不宁的 [12:32]	Apenas amaneciendo y ya con este escándalo. [12:30]	鸡犬不宁	gallo-perro-no-paz	形容骚扰得厉害，连鸡狗都不 得安宁。	con este escándalo	Transposición
娘娘三言两语就把她给打发了 [18:30]	Su Majestad la hizo irse con pocas palabras. [18:28]	三言两语	tres-habla-dos-lengua	形容话很少。	con pocas palabras	Transposición
但却是个钟灵毓秀的吉祥地 [18:38]	Pero es un sitio con energía especial. [18:36]	钟灵毓秀	unir-espiritualidad-criar- brillantez	指山川秀美，人才辈出。	con energía especial	Elisión Descripción
那老板以为安小主奇货可居 [21:08]	El dueño de la posada vio que Mi Señora An es bella. [21:06]	奇货可居	raro-producto-poder- acaparar	比喻仗仗某种独特的技能或事 物以获取功名或财利	bella	Descripción
你可一定要韬光养晦 [22:37]	Debes entonces quedarte tranquila y silenciosa. [22:35]	韬光养晦	esconder-luz-esconder- oscuridad	指隐藏才能，不使外露。	quedarte tranquila y silenciosa	Descripción
为父不指望你日后大富大贵 [22:42]	Yo no espero que tengas grandes fortunas en en futuro. [22:40]	大富大贵	grande-riqueza-grande- prestigio	指十分富有和高贵	tengas grandes fortunas en en futuro	Descripción
但愿我的掌上明珠 [22:47]	Solo espero que mi querida hija... [22:45]	掌上明珠	palma-arriba-brillante- perla	比喻接受父母疼爱的儿女，特 指女儿。	querida hija	Adaptación
奉天承运 [26:48]	por la gracias del cielo [26:46]	奉天承运	según-cielo-heredar- suerte	指君权神授。封建帝王诏书开 头的套语。	por la gracias del cielo	Descripción
人老珠黄 [35:32]	vieja y fea [35:30]	人老珠黄	gente-viejo-perla- amarilla	旧时比喻女子老了被轻视，就 象因年代久远而失去光泽的珍 珠一样不值钱。	vieja y fea	Descripción Ampliación
深得人心 [36:00]	...caiga bien con todo el mundo [35:58]	深得人心	muy-conseguir-gente- corazón	得到广大人民的热烈拥护。	caiga bien con todo el mundo	Descripción
皇后娘娘人品贵重，母仪天下 [36:40]	La Emperatriz es muy virtuosa. [36:38]	母仪天下	madre-enseñar-cielo-abajo	一般形容皇后或者国母，用像 母亲一样慈爱的胸怀来关怀教 化天下子民。	NO TRADUCIDO	Elisión completa
倾国倾城 [39:19]	...tiene una belleza impresionante [39:17]	倾国倾城	caerse-país-caerse- ciudad	原指因女色而亡国。 后多形容妇女容貌极美。	tiene una belleza impresionante	Descripción
EP 13						
形容沈贵人是恰如其分 [4:02]	...eso la describe perfectamente. [4:00]	恰如其分	apropiado-como-su- proporción	指办事或说话正合分寸。	perfectamente	Transposición
大家不至于手足无措 [6:05]	...no nos volveremos locos... [6:03]	手足无措	mano-pie-no-deponer	形容举动慌张， 或无法应付。	nos volveremos locos	Descripción

自然不怒自威 [13:40]	por eso tiene autoridad [13:38]	不怒自威	no-enfadar-mismo-autoridad	形容一个人虽然未动怒，但仍具有威严的气质。	tiene autoridad	Elisión Descripción
都说威武不屈才是男子汉 [13:51]	Dicen que un hombre de verdad se define por su poder. [13:49]	威武不屈	poder-fuerza-no-someterse	强暴的压力不能使之屈服。表示坚贞顽强。	su poder	Elisión Descripción
端妃长年累月不见生人 [17:04]	Consorte Duan casi no sale. [17:02]	长年累月	largo-año-mucho-mes	形容经过了很多年月。	casi	Modulación
明哲保身才是最要紧的 [24:46]	Tu prioridad es siempre protegerte. [24:44]	明哲保身	saber-razón-proteger-mismo	明智的人善于保全自己。现指因怕连累自己而回避原则斗争的处世态度。	protegerte	Elisión Descripción
今天可要大开眼界了 [27:29]	Por fin ya podemos ver sus talentos. [27:27]	大开眼界	grande-abrir-ojo-horizonte	开阔视野，增回见识。	ver sus talentos	Descripción
又苦心孤诣地加以修改 [30:18]	y mejorar la coreografía [30:16]	苦心孤诣	esmerado-corazón-solo-maestría	指苦心钻研，到了别人所达不到的地步。也指为寻求解决问题的办法而煞费苦心。	NO TRADUCIDO	Elisión completa
曾经一舞动天下，那在宫中可是风靡一时啊 [30:24]	Causó una profunda sensación en el palacio, y todo el país. [30:22]	风靡一时	viento-vegetal-un-periodo	形容事物在一个时期里极其盛行，像风吹倒草木一样。	NO TRADUCIDO	Elisión completa
舞好了便是惊为天人 [30:30]	Un buen intérprete pueden bailar como un cisne. [30:28]	惊为天人	sorprende-auxiliar-cielo-gente	(见到某人或听闻某人时)非常惊讶，以为只有神仙才能达到他(她)的状态或程度。	bailar como un cisne.	Descripción
东施效颦 [30:33]	Un mal intérprete se moverá como un pato. [30:31]	东施效颦	Dongshi-imitar-fruncir ceño	比喻胡乱模仿，效果极坏。	se moverá como un pato	Descripción
曹贵人未免也太强人所难了吧 [30:40]	Concubina Cao, es una tarea demasiado exigente. [30:38]	强人所难	forzar-gente-cosa difícil	勉强人家去做他不能做或不愿做的事情。	es una tarea demasiado exigente	Transposición Modulación
只是以色侍人，更显得皇上以貌取人了喽 [30:24]	Pero demostrará que Su majestad es superficial, porque su concubina favorita es solo tiene una cara bonita. [30:22]	以貌取人	por-apariencia-juzgar-gente	根据外貌来判别一个的品质才能。	superficial	Descripción
如此说来，这才貌双全倒成了浪得虚名 [32:17]	Si es así, ella no merece ser elegida por su talento. [32:15]	才貌双全	talento-apariencia-doble-todo	才学相貌都好。	por su talento	Transposición Descripción Elisión
都是骑虎难下 [33:41]	...como si estuvieras a lomos de un tigre. [33:39]	骑虎难下	montar-tigre-difícil-bajar	比喻做一件事情进行下去有困难，但情况又不允许中途停止，陷于进退两难的境地。	estuvieras a lomos de un tigre	Descripción Elisión
怕是惊弓之鸟吧 [33:47]	...sino es un pájaro que huye. [33:45]	惊弓之鸟	asustar-arco-pájaro	比喻经过惊吓的人碰到一点动静就非常害怕。	un pájaro que huye	Descripción Ampliación
翩若惊鸿 [35:17]	Realiza el baile del cisne. [35:15]	翩若惊鸿	volar rápido-como-ganso	比喻美女的体态轻盈。	Realiza el baile del cisne.	Descripción
臣妾雕虫小技，让皇上见笑了 [38:27]	Mi baile inferior es indigno de los halagos de Su Majestad. [38:25]	雕虫小技	inscribir-Chong-pequeña-técnica	比喻小技或微不足道的技能。	Mi baile inferior	Descripción

你又不曾亲眼所见什么梅妃起舞，你哪儿来的这些言之凿凿啊 [39:03]	No hables como si hubieras visto a Consorte Mei realizar el baile. [39:01]	言之凿凿	habla-lo-seguro	形容说得非常确实。	No hables	Transposición Modulación Compensación
我大清需要的是文武双全的人才 [39:32]	Nuestro país necesita maestros tanto de la pluma como de la espalda [39:32]	文武双全	letra-fuerza-doble-todo	能文能武，文才和武艺都很出众。	tanto de la pluma como de la espalda	Adaptación Ampliación lingüística
两位皇弟都是朕的左膀右臂，各有所长 [39:38]	Los Hermanos son como los dedos de una mano, cada uno tiene su propia fuerza. [39:36]	左膀右臂	izquierda-brazo-derecha-brazo	比喻得力的助手	los dedos de una mano	Modulación
两位皇弟都是朕的左膀右臂，各有所长 [39:41]	Los Hermanos son como los dedos de una mano, cada uno tiene su propia fuerza. [39:39]	各有所长	cada-tener-ventajas	各有各的长处、优点。一般多指人才而言。	cada uno tiene su propia fuerza	Traducción literal
EP 28						
能够左右逢源也算是件不错的事情 [02:30]	Es bueno ganar el favor de ambos lados. [00:08]	左右逢源	izquierda-derecha-encontrar-agua	后也比喻做事得心应手，非常顺利。	ganar el favor de ambos lados	Descripción
不如独善其身 [02:43]	Es mejor mantenerme al margen. [00:21]	独善其身	solo-mantener-propio-cuerpo	原意是做不上官就修养好自身。现指只顾自己，不管别人。	mantenerme al margen	Descripción
华妃也算是春风得意 [02:56]	Consorte Hua está en su mejor momento. [00:34]	春风得意	primavera-viento-encantado	后形容职位升迁顺利	en su mejor momento	Descripción
菀嫔也算是后起之秀 [02:58]	...pero Concubina Wan está en ascenso. [00:36]	后起之秀	tarde-subir-auxiliar-exelente perona	后来出现的或新成长起来的优秀人物。	estár en ascenso	Elisión Descripción
顺水推舟卖菀嫔一个面子 [03:03]	Todavía puedo aprovechar esta oportunidad para hacerle un favor a Concubina Wan. [00:41]	顺水推舟	a lo largo-agua-empujar-bote	比喻顺着某个趋势或某种方便说话办事。	aprovechar esta oportunidad	Transposición Descripción
福慧双修 [07:09]	no solo es inteligente sino bendecida por el Cielo? [04:47]	福慧双修	suerte-inteligencia-ambo-practicar	原指福德和智慧都达到至善的境地。现指有福气又聪敏。	no solo es inteligente sino bendecida por el Cielo	Descripción Ampliación lingüística
妹妹博古通今 [07:55]	Segura que conozco bien la historia. [05:34]	博古通今	saber-antigüedad-saber-actualidad	对古代的事知道得很多，并且通晓现代的事情。形容知识丰富。	conozco bien la historia	Elisión Descripción
但母仪天下的人始终只有一个 [08:06]	...pero solo la emperatriz es “la madre del Cielo”. [05:44]	母仪天下	madre-modelo-cielo-bajo	一般形容皇后或者国母，用像母亲一样慈爱的胸怀来关怀教化天下子民。	la madre del Cielo	Descripción+Transposición+Elisión
闻听皇贵妃三个字，如临大敌呢 [08:41]	ve a una noble consorte imperial como una némesis. [06:20]	如临大敌	como-freter-grande-enemigo	好像面对着强大的敌人。形容把本来不是很紧迫的形势看得十分严重。	como una némesis	Descripción
你一直郁郁寡欢 [09:18]	Has estado desanimada. [06:57]	郁郁寡欢	molesto-poca-felicidad	形容心里苦闷。指闷闷不乐	desanimada	Descripción

年羹尧此举使得周围的百姓流离失所 [11:02]	Pero Nian Gengyao ha dejado a miles no tienen hogar y buscan refugio en la calle. [08:41]	流离失所	fluido-sin-casa	无处安身，到处流浪	no tienen hogar y buscan refugio en la calle	Amplificación Descripción
皇上隆恩，奴才没齿不忘 [11:47]	Recordaré eternamente la gracia celestial. [09:25]	没齿不忘	toda la vida-no-olvidar	一辈子也忘不了	Recordaré eternamente	Descripción Modulación
太医院自知有罪，惴惴不安 [12:50]	Toda la Enfermería Imperial ha estado porturbada. [20:28]	惴惴不安	miedo-miedo-no-calma	形容因害怕或担心而不安。	porturbada	Descripción Elisión
宫中不能没有德高望重的太医在 [13:10]	Los médicos más respetados deben quedarse en el palacio. [20:48]	德高望重	virtud-alta-reputación-pesada	道德高尚，名望很大	más respetados	Elisión Descripción
皇后娘娘克己复礼也罢 [24:38]	Ya sea que se trate de un autocontrol cortés [22:16]	克己复礼	control-mismo-obedecer-cortés	儒家指约束自己，使每件事都归于“礼”。	un autocontrol cortés	Transposición Descripción Elisión
就不得不顺水推舟了[24:46]	Tenemos que “empujar el bote a lo largo de la corriente” [22:24]	顺水推舟	a lo largo-agua-empujar -bote	比喻顺着某个趋势或某种方便说话办事。	empujar el bote a lo largo de la corriente	Traducción literal
老生常谈了 [25:11]	Es una castaña vieja. [22:48]	老生常谈	viejo-literato-común-hablar	比喻人们听惯了的没有新鲜意思的话。	castaña vieja	Adaptación
可是警世之言总有发人深省之处 [25:18]	Este cuento con moraleja invita a la reflexión. [22:55]	发人深省	iluminar-gente-muy-despertado	启发人深刻思考，有所醒悟	invita a la reflexión	Transposición Elisión
奉天承运 [26:41]	Por la gracia del cielo [24:20]	奉天承运	por-Cielo-heredar-suerte	指君权神授	Por la gracia del cielo	Descripción
没想到一个阴差阳错竟然送错了 [27:40]	Fue entregado por accidente. [25:18]	阴差阳错	yin -al azar- yang -error	比喻由于偶然的因素而造成了差错。	por accidente	Transposición Descripción
岂不更名正言顺了吗 [28:16]	Su Alteza tendrá una promoción justificada. [25:54]	名正言顺	nombre-apropiado-lenguaje -adecuado	指做某事名义正当，道理也说得通	tendrá una promoción justificada.	Descripción Transposición
原是本宫痴心妄想得太厉害 [29:06]	Fue solo mi ilusión. [26:45]	痴心妄想	tonto-mente-absurda-idea	一心想着不可能实现的事	ilusión	Transposición Descripción
华贵妃这样炙手可热 [30:00]	Noble Consorte Hua ahora está en una posición privilegiada. [25:18]	炙手可热		比喻权势大，气焰盛，使人不敢接近。	está en una posición privilegiada	Descripción
遏必隆只是依附功高震主的鳌拜 [30:18]	El General Ebilong era partidario del regente Obio, que acumuló demasiado poder. [25:36]	功高震主	mérito-alto-afecta-monarcas	功劳太大，使君主受到震动而心有疑虑。	acumuló demasiado poder	Elisión Descripción
更何况是功高震主，目中无人的年羹尧 [30:23]	No tenemos que preocuparnos por Nian Gengyao, quién muestra una presunción tan imperiosa por su poder. [25:41]	功高震主	mérito-alto-afecta-monarcas	功劳太大，使君主受到震动而心有疑虑。	muestra una presunción tan imperiosa por su poder	Descripción
更何况是功高震主，目中无人的年羹尧 [30:25]	No tenemos que preocuparnos por Nian Gengyao, quién muestra una presunción tan imperiosa por su poder. [25:43]	目中无人	ojo-dentro-no-gente	形容骄傲自大，看不起人	NO TRADUCIDO	Elisión completa

可是皇上，他也只是一笑了之，不以为意 [30:39]	Pero Su Majestad simplemente se río. [25:50]	一笑了之	un-reir-acabar-cosa	笑一笑就算了事，指不予重视	se río	Descripción Elisión
可是皇上，他也只是一笑了之，不以为意 [30:40]	Pero Su Majestad simplemente se río. [25:51]	不以为意	no-creer-en-atención	表示对人、对事抱轻视态度。	NO TRADUCIDO	Elisión completa
这都是指日可待的事情 [30:51]	Todo lo que tenemos que hacer es esperar. [26:02]	指日可待	indicar-fecha-poder-esperar	不久就可以实现	esperar	Transposición Modulación
臣妾自知年老色衰 [33:37]	Sé que estoy haciendo viejo. [31:34]	年老色衰	edad-viejo-cara-decaimiento	女人因上了年纪而衰老	haciendo viejo	Descripción
保不齐还真能和你的三阿哥平起平坐 [34:34]	Es posible que su hijo tenga un estatus igual del tercer príncipe. [32:12]	平起平坐	igual-levantar-igual-sentarse	平等起坐。比喻地位或权力相当	tenga un estatus igual	Descripción
阿弥陀佛 [35:03]	Buda Amitabha [32:41]	阿弥陀佛	el nombre de una buda	信佛的人用作口头诵颂的佛号，表示祈祷祝福或感谢神灵的意思	Buda Amitabha	Préstamo
EP 33						
卧薪尝胆方图大业 [5:44]	El rey Gou Jian “durmió sobre maleza y probó hiel” para avivar su venganza. [3:23]	卧薪尝胆	acostarse-lañas y maleza-probar-hiel	形容人刻苦自励，发奋图强	El rey Gou Jian “durmió sobre maleza y probó hiel”	Traducción literal Ampliación
居安思危 [5:47]	Piensa en el peligro en tiempos de paz. [3:25]	居安思危	vivir-seguro-pensar-peligro	虽然处在平安的环境里，也想到有出现危险的可能。指随时有应付意外事件的思想准备。	Piensa en el peligro en tiempos de pa	Traducción literal
未雨绸缪 [5:47]	Cierre las ventanas antes de que llueva. [3:26]	未雨绸缪	no-lluvia-estrechamente-entrelazados	天还没有下雨，先把门窗绑牢。比喻事先做好准备工作。	Cierre las ventanas antes de que llue	Traducción literal
姐姐博学多才 [6:13]	Wan es culto y talentoso. [3:52]	博学多才	culto-talentoso	学识广博，有多方面的才能	culto y talentoso	Descripción
困苦难当，积忧成疾 [7:07]	...vive un dolor insoportable y eso le provocó la enfermedad. [4:45]	积忧成疾	acumular-preocupaciones-ser-enfermedad	长久忧虑就会得病。	eso le provocó la enfermedad	Descripción
痛上加痛，耿耿于怀 [7:30]	Eso alimentaría su resentimiento en lugar de sofocarlo. [5:09]	耿耿于怀	cosa en el mente-en-corazón	耿耿于怀	en lugar de sofocarlo	Modulación Transposición
咱们碎玉轩可真是门可罗雀 [09:15]	Pero se ha vuelto tan desierto aquí, “uno podría cazar gorriones”. [6:53]	门可罗雀	puerta-atrapar con la red-poder-gorriones	大门之前可以张起网来捕麻雀。形容十分冷落，宾客稀少。	tan desierto aquí, “uno podría cazar gorriones”	Traducción literal Descripción
要是没有利用价值，那才是穷途末路呢 [9:42]	Pero estaremos en un callejón sin salida, si no tenemos ningún valor para nadie. [7:21]	穷途末路	dilema-final-camino	形容到了无路可走的地步。	estaremos en un callejón sin salida	Descripción
他将我禁足，不闻不问 [11:24]	Me confió, y no quiso oír ni preguntar por mí [9:03]	不闻不问	no-oír-no-preguntar	人家说的不听，也不主动去问。形容对事情不关心。	oír ni preguntar por mí	Traducción literal
古人踏雪寻梅是闻着梅香而去 [17:20]	Los antiguos poetas siguieron una fragancia para buscar las ciruelas en flor [14:59]	踏雪寻梅	pisar-nieve-buscar-flor	形容文人雅士赏爱风景苦心作诗的情致。	siguieron una fragancia	Elisión Traducción literal

感激不尽 [18:36]	apreciaré el acto justo de Su Señoría... [16:15]	感激不尽	apreciar-sin-fin	感激的心情没有穷尽。形容非常感激。	apreciaré	Elisión Descripción
但本宫绝不是忘恩负义之人。 [19:13]	Pero no soy una persona que desagradecidamente olvidaría tu amabilidad. [16:54]	忘恩负义	olvidar-favor-contramistad	忘记别人对自己的好处，反而做出对不起别人的事。	desagradecidamente olvidaría tu amabilidad	Descripción
刚刚向皇兄请安的时候，碰到一位唱歌的安贵人，似曾相识 [19:59]	Fui a saludar a Su Majestad hace rato, una concubina de apellido An estaba cantando adentro. Creo que la había conocido antes. [17:38]	似曾相识	parecer-alguna vez-conocer	形容见过的事物再度出现。	conocido antes	Descripción
璞玉浑金 [20:19]	El jade crudo [17:58]	璞玉浑金	crudo-jade-fundir-oro	多用来形容人的品质淳朴善良	El jade crudo	Elisión Traducción Literal
拜高踩低嘛 [23:40]	Son esnobs como siempre. [21:18]	拜高踩低	adular-alto-pisar-bajo	比喻对上奉承攀附，对下欺侮压制	esnobs	Transposición Modulación
也有一枝独秀的时候 [24:03]	En su momento de ser tan exclusivamente favorecida. [21:42]	一枝独秀	un-clasificador-solo-excelente	比喻技高一筹，优势明显。	ser tan exclusivamente favorecida	Descripción
前车之鉴 [26:49]	Esta es la lección. [24:28]	前车之鉴	previa-coche-auxiliar-ejemplo	比喻可引以为鉴的往事	la lección	Descripción
时过境迁，死无对证 [34:23]	Pero ahora no tienes evidencias. [32:02]	时过境迁	tiempo-pasar-situación-cambiar	时间推移，境况随之发生变化	NO TRADUCIDO	Elisión completa
时过境迁，死无对证 [34:24]	Pero ahora no tienes evidencias. [32:03]	死无对证	morir-no-correspondiente-verdad	当事人已死，无法核对事实。	no tienes evidencias	Descripción
到那时，你的宠爱恐怕就要变得烟消云散了 [36:28]	Me temo que tu favor se desvanecerá si lo sucede. [34:07]	烟消云散	humo-desaparecer-nube-desaparecer	比喻事物消失净尽	se desvanecerá	Descripción
她也欺人太甚 [38:20]	Fue demasiado lejos en esto. [36:00]	欺人太甚	acosar-gente-demasiado	欺负人太过分了，令人不能容忍。	demasiado lejos en esto	Descripción
蝴蝶是不合时宜的吧 [39:11]	Las mariposas están fuera de temporada. [36:49]	不合时宜	no-encajar-necesidad	不适合时代形势的需要。也指不合世俗习尚。	están fuera de temporada	Descripción
EP 42						
事发时这个太监在碎玉轩外鬼鬼祟祟的 [4:13]	Este enunco fue encontrado merodeando cuando estalló el incendio. [1:48]	鬼鬼祟祟	demonio-demonio-demonio-demonio	指行动偷偷摸摸，不光明正大	merodeando	Descripción
奴才已然在他身上搜到了打火石和火油，人赃并获 [4:16]	Descubrí pedernal y aceite de iluminación en él. [1:51]	人赃并获	gente-cosa robado-ambo-detener	犯人和赃物赃款一起被捕获	NO TRADUCIDO	Omisión
朕本不想赶尽杀绝 [5:04]	No quería apresurarme a matar... [2:40]	赶尽杀绝	matar-todo-matar-todo	比喻残忍狠毒，不留余地。	apresurarme a matar	Descripción
想给她一个改过自新的机会 [5:08]	...quería darle una oportunidad de hacer un cambio. [2:44]	改过自新	corregir-error-activamente-corregir	改正错误，重新做起。	hacer un cambio	Descripción
何况现在铁证如山 [6:25]	...y ahora hay pruebas irrefutables. [4:00]	铁证如山	hierro-prueba-como-montaña	形容证据确凿，象山一样不能动摇	pruebas irrefutables	Descripción

默默无闻任人宰割即可 [7:18]	...desvanecerse en la oscuridad y exponerse a ser asesinado por otros. [4:55]	默默无闻	silencio-silencio-no-escuchar	无声无息，没人知道。 指没有什么名声	desvanecerse en la oscuridad	Descripción
如此十恶不赦 [7:54]	...un crimen tan imperdonable. [5:29]	十恶不赦	diez-crimen-no-perdonar	指罪恶极大，不可饶恕。	un crimen tan imperdonable	Transposición Descripción
本宫就网开一面，留她个全尸吧 [8:13]	Mostraré misericordia conservando su cádaver entero. [5:48]	网开一面	red-abrir-una-dirección	比喻采取宽大态度，给人一条出路。	Mostraré misericordia	Descripción
见她这么为非作歹 [8:29]	...debido a sus actos ilegales [6:04]	为非作歹	hacer-mala-hacer-crimen	做种种坏事。	actos ilegales	Transposición Descripción
早就给她来个一刀两断 [8:31]	...habría decapitado de un solo golpe... [6:06]	一刀两断	un-clasificador-dos-pieza	比喻坚决断绝关系。	decapitado de un solo golpe	Descripción
是你自作自受 [10:51]	Cosechas lo que plantas. [8:25]	自作自受	mismo-hacer-mismo-sufrir	自己做了蠢事坏事，自己倒霉。	Cosechas lo que plantas	Descripción
冰冻三尺，非一日之寒 [11:43]	“El hielo de un metro de profundidad no crece en un día”. [9:16]	冰冻三尺	congelar-tres-chi	比喻一种情况的形成，是经过长时间的积累、酝酿的	El hielo de un metro de profundidad	Adaptación
我们年氏一族不至于一败涂地 [12:16]	...la familia Nian no se habría desmoronado! [9:51]	一败涂地	falla-camino-tierra	形容失败到了不可收拾的地步。	desmoronado	Descripción
若不是年氏一族居功自傲 [12:25]	...sin numerosas fechorías, arrogancia e imprudencia. [10:00]	居功自傲	por-mérito-propio-orgullo	自以为有功劳而骄傲自大。	numerosas fechorías, arrogancia e imprudencia	Descripción Transposición
又何必要自欺欺人呢 [16:22]	¿Por qué seguir engañándote? [13:56]	自欺欺人	mismo-mentir-mentir-gente	欺骗自己，也欺骗别人。	engañándote	Descripción
你信口雌黄 [20:52]	¡Absoluto sin sentido! [18:26]	信口雌黄	dejar al azar-boca-pintura amarilla	比喻不顾事实，随口乱说。	¡Absoluto sin sentido!	Descripción Transposición
大逆不道之言 [29:45]	...audaces palabras de rebeldía contra Vuestra Majestad [27:20]	大逆不道	grande-rebelión-no-moral	旧时统治阶级对破坏封建秩序的人所加的重大罪名	audaces palabras de rebeldía	Descripción
将汪景琪枭首示众 [31:07]	Wang Jingqi será decapitado en público. [28:42]	枭首示众	cortar-cabeza-mostrar-público	斩首悬示于众。	decapitado en público	Descripción
皇上雷霆之怒 [31:39]	La rabia de Su Majestad... [29:13]	雷霆之怒	rayo-auxiliar-enfado	象霹雳一样的盛怒。形容愤怒到了极点。	La rabia	Descripción
也罪该万死 [31:52]	...y debería morir mil muertes [29:29]	罪该万死	crimen-deber-cien mil-muerte	形容罪恶极大。	morir mil muertes	Traducción literal
成王败寇 [37:34]	“El ganador entronizado; los perdedores fuera de la ley”. [32:12]	成王败寇	éxito-rey-falla-invasor	成功者权势在手，无人敢责难，失败者却有口难辩的意思	“El ganador entronizado; los perdedores fuera de la ley”.	Descripción
皇上这样做也无可厚非 [34:54]	Después de todo, las acciones de Su Majestad son... [32:29]	无可厚非	no-auxiliar-masivo-reproche	指说话做事虽有缺点，但还有可取之处，应予谅解。	Después de todo	Transposición
乱臣贼子 [34:58]	...un rebelde [32:32]	乱臣贼子	rebelde-ministro-desobediente-hijo	后泛指心怀异志的人。	un rebelde	Descripción
要不了一年半载 [37:43]	En menos de un año más o menos [35:17]	一年半载	un-año-medio-año	泛指一段时间	En menos de un año más o menos	Descripción

也只有一个非亲非故的敦亲王福晋来看过我。 [39:04]	Aunque no era pariente ni amiga, la esposa del príncipe estatal Dun me hizo una visita. [36:39]	非亲非故	no-pariente-no-amigo	表示彼此没有什么关系。	no era pariente ni amiga	Traducción literal
EP 59						
是时来运转呢，还是有人转了性子 [7:22]	Está cambiando tu suerte o es tu temperamento? [5:16]	时来运转	tiempo-venir-suerte-cambiar	命运也有了转机。指境况好转。	Está cambiando tu suerte	Descripción
就算这回她有三头六臂 [9:42]	Esta vez, incluso tiene “tres cabezas y seis brazos”... [7:37]	三头六臂	tres-cabeza-seis-brazo	后比喻神奇的本领。	tres cabezas y seis brazos	Traducción literal
也算这么多年来他对我们尽心尽力了 [10:47]	...su esfuerzo durante estos años será reconocidos. [8:42]	尽心尽力	esforzar-corazón-esforzar-fuerzo	指费尽心力。	reconocidos	Transposición Modulación Ampliación
有些事情总是身不由己 [18:29]	...más cosas están fuera de mi control. [16:25]	身不由己	cuerpo-no-obedecer-mismo	身体不由自己作主。	fuera de mi control	Descripción
人人都会身不由己 [18:31]	Todo el mundo se siente limitado.	身不由己	cuerpo-no-obedecer-mismo	身体不由自己作主。	se siente limitado	Descripción
自己问心无愧最要紧 [19:16]	Mientras tu corazón no se arrepienta. [17:11]	问心无愧	preguntar-corazón-no-vergüenza	扪心自问，毫无愧色。	se arrepienta	Descripción
尽心竭力 [19:32]	Haré todo [17:17]	尽心竭力	agotar-corazón-agotar-fuerza	形容做事十分努力	NO TRADUCIDO	Descripción
赴汤蹈火,在所不辞 [19:33]	Incluso si tengo que “caminar sobre fuego y agua hirviendo.” [17:18]	赴汤蹈火	ir-agua-caminar-fuego	比喻不避艰险，奋勇向前。	caminar sobre fuego y agua hirviendo	Traducción literal
赴汤蹈火,在所不辞 [19:34]	Incluso si tengo que “caminar sobre fuego y agua hirviendo.” [17:19]	在所不辞	auxiliar-no-rechazar	坚决前往赴任，毫不拒绝推诿	Incluso si tengo que	Descripción
什么事情都有心无力 [21:11]	...No he tenido fuerzas para resolver nada aunque tuviera el corazón para hacerlo. [19:07]	有心无力	hay-corazón-no-fuerza	有愿望和打算，但没有力量付诸实现。	No he tenido fuerzas para resolver nada aunque tuviera el corazón para hacerlo	Traducción literal
也是自顾不暇 [21:25]	...así que ella ya tiene mucho que cuidar. [19:20]	自顾不暇	mismo-cuidar-no-libre	光顾自己还来不及。指没有力量再照顾别人。	tiene mucho que cuidar	Descripción
逐渐狼狈为奸 [22:05]	Gradualmente se convirtieron en facciones... [20:01]	狼狈为奸	lobo-grito-aux-astuto	比喻互相勾结干坏事。	se convirtieron en facciones	Descripción
为防上行下效 [25:34]	Para evitar que sus subalternos sigan el ejemplo. [23:28]	上行下效	arriba-hacer-bajo-imitar	上面的人怎么做，下面的人就跟着怎么干。	sus subalternos sigan el ejemplo	Descripción
怎么到了你自己就毛手毛脚起来了 [27:47]	¿Cómo puedes ser tan descuidado por tu cuenta? [25:42]	毛手毛脚	descuidado-mano-descuidado-pie	做事粗心，不细致	tan descuidado	Descripción
朕与你也无可奈何 [28:57]	No había nada que pudiéramos haber hecho al respecto. [26:53]	无可奈何	no-aux-solución	无可奈何	nada que pudiéramos haber hecho	Descripción

皇后正好请君入瓮 [29:52]	...me estaría invitando a mí mismo a la “urna de carbón ardiente” de la Emperatriz. [27:48]	请君入瓮	invitar-uno-entrar-weng	比喻用某人整治别人的办法来整治他自己。	invitando a mí mismo a la “urna de carbón ardiente	Traducción literal
不如就让奴婢在这里自生自灭吧 [33:26]	Es mejor dejar que mi vida siga su curso así. [31:21]	自生自灭	mismo-vivir-mismo-morir	形容自然发展，无人过问。	dejar que mi vida siga su curso así	Descripción
郎才女貌 [35:19]“un hombre talentoso y una mujer hermosa”. [33:14]	郎才女貌	hombre-talento-mujer-apariencia	男的有才气，女的有美貌。形容男女双方很相配。	un hombre talentoso y una mujer hermosa	Traducción literal
臣妾万死不辞 [37:36]	Obedeceré a las órdenes de Su Majestad a toda costa. [35:30]	万死不辞	cien mil-muerte-no-rechazar	死一万次也不推辞。表示愿意拼死效劳	Obedeceré a las órdenes de Su Majestad a toda costa.	Descripción
孔孟之道 [38:13]	Las enseñanzas de Confucio y Mencio..... [36:07]	孔孟之道	Kong-Meng-aux-pensamiento	指儒家学说。	Las enseñanzas de Confucio y Mencio	Traducción literal
与皇家的宽厚之德背道而驰 [39:07]	Va en contra la benevolencia de la familia imperial. [37:03]	背道而驰	contra-camino-aux-ir	朝相反的方向跑去。比喻彼此的方向和目的完全相反。	Va en contra	Descripción
宜室宜家 [40:11]	...“trae la armonía a una familia”. [38:06]	宜室宜家	bueno-habitación-bueno-casa	形容家庭和顺，夫妻和睦	trae la armonía a una familia	Descripción
臣妾不以为然 [40:26]	Siento disentir. [38:21]	不以为然	no-creer-como-correcto	表示不同意或否定。	disentir	Descripción
以己度人，想想也觉得可怜得很 [40:41]	Me sentiría lamentable si estuviera en sus zapatos. [38:37]	以己度人	de-mismo-presumir-demás	用自己的心思（多指不好的）去猜度别人。	si estuviera en sus zapatos	Descripción
EP 65						
只是若非瓜尔佳氏兴风作浪 [3:35]	Solo si no fuera por el escándalo causado por Gua Er Jia. [1:17]	兴风作浪	provocar-viento-provocar-ola	喻煽动情绪，挑起事端	el escándalo	Transposición Descripción
否则眉姐姐在九泉之下也不能瞑目 [3:47]	Si no, la hermana Mei que está en otro mundo. No podrá descansar en paz. [1:30]	九泉之下	subterráneo-aux-bajo	死人埋葬的地方，即在阴间	otro mundo	Generalización
皇上春秋鼎盛 [4:04]	Su Majestad está en el momento más próspero. [1:46]	春秋鼎盛	edad-exuberante	比喻正当壮年	el momento más próspero	Descripción
也是早早的成为众矢之的 [4:13]	Más temprano se convierte en el objetivo de la crítica pública. [1:56]	众矢之的	público-flecha-aux-centro	比喻大家攻击的对象	objetivo de la crítica pública	Descripción
混淆视听。 [4:53]	Añadir alumbro al agua para la prueba de sangre. Creando confusión al resultado. [2:35]	混淆视听	mixto-verdad-falsedad	用假象或谎言让旁人分辨不清是非	Creando confusión al resultado	Descripción
查明此事，责无旁贷。 [6:05]	Es su deber investigar. [3:48]	责无旁贷	responsable-no-demás-pasar	自己应尽的责任，不能推卸给旁人	Es su deber	Transposición Descripción
可是和你妹妹比起来，恐怕是要甘拜下风了 [9:30]	Pero en comparación de su hermana menor. Creo que te toca rendirse frente ella. [7:16]	甘拜下风	dispuesto-caer-desventaja	表示真心佩服，自认不如。	te toca rendirse	Descripción
只是希望如果有一天能够看看，那就心满意足了。 [19:10]	Solo espero verla algún día. Con eso estaría satisfecha. [16:52]	心满意足	corazón-llena-mente-suficiente	形容心中非常满意	estaría satisfecha	Descripción

贵妃心疼浣碧也要适可而止 [20:50]	Aunque el consorte honorable quiere mucho a Huanbi, pero todo debe tener su norma. [18:33]	适可而止	exacto-aux-parar	到适当的程度就停下来, 不要过头	todo debe tener su norma	Descripción
温实初便是前车之鉴 [25:11]	Wen Shuchu es un ejemplo. [22:54]	前车之鉴	previa-coche-auxiliar-asunto	比喻可引以为鉴的往事	un ejemplo	Descripción
无法让浣碧认祖归宗 [26:39]	Incapaz de hacer que Huan Bi sea aceptada por sus antepasados. [24:20]	认祖归宗	reconocer-antepasados-volver-clan	寻认祖先, 并归还本宗。	sea aceptada por sus antepasados	Descripción
男子有个三妻四妾 [28:45]	...un hombre que tiene esposas y concubinas... [26:27]	三妻四妾	tres-esposas-cuatro-concubinas	妻妾众多的意思	esposas y concubinas	Descripción
也不是长久之计 [33:39]	Tampoco es una solución a largo plazo. [31:23]	长久之计	a largo plazo-aux-plan	长远的打算	una solución a largo plazo	Traducción literal
父母也可好好颐养天年 [33:47]	Podrán ustedes vivir tranquilamente ahí. [31:31]	颐养天年	mantener-duración de la vida	指保养年寿	vivir tranquilamente	Descripción
我不会再让你们回那穷山恶水之地 [34:17]	No dejaré que ustedes vayan de vuelta a ese lugar desértico. [31:59]	穷山恶水	pobre-montaña-mal-agua	形容自然条件非常差	desértico	Descripción
唯有一个孟静娴与你平起平坐。 [35:06]	Solo hay una Meng Jingxian que es igual a ti. [32:47]	平起平坐	igual-levantar-igual-sentarse	平等起坐。比喻地位或权力相当	igual	Descripción
你凡事不要太忍气吞声 [35:08]	No seas demasiada sumisa en todo. [32:48]	忍气吞声	soportar-aire-tragar-voz	指受了气勉强忍耐, 有话不敢说出来	sumisa	Descripción
也不要针锋相对。 [35:09]	Tampoco seas ojo por ojo. [32:49]	针锋相对	punta de aguja-contra	比喻双方在策略、论点及行动方式等方面尖锐对立	ojo por ojo	Descripción
世间的阴差阳错从未停止 [39:09]	Los errores en el mundo nunca se detienen. [36:52]	阴差阳错	yin -al azar-yang -error	比喻由于偶然的因素而造成了差错。	Los errores	Descripción
EP 72						
臣妾已经年老色衰 [6:26]	Estoy envejecida. [4:10]	年老色衰	edad-viejo-cara-decaimiento	女人因上了年纪而衰老	envejecida	Descripción
佛口蛇心 [12:13]	Tantas excusas. [10:02]	佛口蛇心	Buda-boca-serpiente-corazón	比喻话虽说得好听, 心肠却极狠毒	Tantas excusas	Descripción
华而不实 [13:13]	desarrolló con hipocrecía [11:03]	华而不实	florecer-pero-no-bien	比喻外表好看, 内容空虚。	desarrolló con hipocrecía	Descripción
焉得敬承宗庙, 母仪天下 [13:24]	De ninguna manera cumple el deber de una Emperatriz. [11:14]	母仪天下	madre-enseñar-cielo-abajo	一般形容皇后或者国母, 用像母亲一样慈爱的胸怀来关怀教化天下子民。	NO TRADUCIDO	Elisión completa
当时纯元已经气息奄奄 [16:08]	En el momento Chunyuan estaba a punto de morir. [13:57]	气息奄奄	respira-poca	也比喻事物衰败没落, 即将灭亡	estaba a punto de morir	Descripción
不能陪四郎白首偕老 [16:24]	No puedo envejecer contigo [14:12]	白首偕老	blanco-cabeza-junto-viejo	夫妻相亲相爱, 一直到老	envejecer contigo	Descripción
野心勃勃 [18:58]	ambicioso [16:46]	野心勃勃	ambición-grande	形容野心非常大	ambicioso	Descripción
京城就岌岌可危了 [19:04]	El capital estará en peligro. [16:51]	岌岌可危	montañas escarpadas-aux-peligro	形容非常危险, 快要倾覆或灭亡	estará en peligro	Descripción

此起彼伏 [19:30]	aún falta muchos que resolver [17:20]	此起彼伏	aquí-caer-allí-subir	这里起来，那里下去。 形容接连不断	aún falta muchos que resolver	Modulación
我们的确措手不及 [19:37]	Nos tomarán desprevenidos. [17:27]	措手不及	tomar medidas-no-dar tiempo	指事出意外，一时无法对付	Nos tomarán desprevenidos	Descripción Elisión
雁鸣关虽已风声鹤唳 [21:59]	Aunque el Paso Yan Ming está a punto de una batalla. [19:48]	风声鹤唳	viento-voz-grúa-pío	形容惊慌失措，或自相惊忧	está a punto de una batalla	Descripción
自可呼风唤雨 [22:03]	Puede controlar al viento y la lluvia. [19:52]	呼风唤雨	controlar-viento-controlar-lluvia	比喻人具有支配自然的伟大力量	Puede controlar al viento y la lluvia	Traducción literal
也好师出有名 [22:36]	...para tener la razón indiscutible de la batalla. [20:24]	师出有名	tropa-marchar-tener-razón	比喻做某事有充足的理由	tener la razón indiscutible de la batal	Descripción
他敢这么肆无忌惮 [22: 45]	Él se atreve a ser tan falta de respeto. [20:32]	肆无忌惮	desenfreno-no-escrúpulos-miedo	非常放肆，一点没有顾忌	ser tan falta de respeto	Descripción
敦亲王可是前车之鉴啊 [24:19]	El duque Dun Qin es una lección del pasado. [24:19]	前车之鉴	previa-coche-auxiliar-ejemplo	比喻可引以为鉴的往事	una lección del pasado	Descripción
王爷是势在必行 [24:26]	El duque tendrá que ir sí o sí. [24:25]	势在必行	situación-estar-tener que-reaccionar	从事情发展的趋势看，必须采取行动	tendrá que ir sí o sí	Descripción
多日来却兵戎相见 [28:20]	Durante estos tiempos, las interacciones son entre tropas. [26:07]	兵戎相见	armas-interacción	指用战争解决问题	las interacciones son entre tropas	Descripción
熹贵妃真是伶牙俐齿 [28:41]	La Consorte Xi es realmente elocuente. [26:26]	伶牙俐齿	listo-diente-listo-diesnte	形容人机灵，很会说话	elocuente	Descripción
足不出户之人 [28:46]	...y nunca salen para afuera. [26:31]	足不出户	pie-no-salir-casa	脚不跨出家门	nunca salen para afuera	Transposición Descripción
本宫才疏学浅 [28:50]	Tengo poco talento. [26:35]	才疏学浅	talento-superficial-conocimiento-poco	才学不高，学识不深	poco talento	Descripción
也不会貽笑大方 [33:48]	No se burlará de mí. [31:35]	貽笑大方	burlarse-expertos	后泛指见识广博或有专长的人。指让内行人笑话	No se burlará de mí	Elisión Descripción
这九连环价值连城 [34:33]	Este anillo de jade de nueve eslabones tiene valor inestimable. [32:19]	价值连城	valor-junto-ciudad	形容物品十分贵重	tiene valor inestimable	Descripción
司空见惯 [34:36]	Yo estoy acostumbrada de ver cosas como esas. [32:23]	司空见惯	nombre de puesto-ver-común	指某事常见，不足为奇	estoy acostumbrada	Descripción
以退为进 [36:33]	Avanzar con retrocesos. [34:19]	以退为进	con-retroceso-como-avanzo	后指以退让的姿态作为进取的手段	Avanzar con retrocesos	Descripción
但愿不是信口开河 [36:40]	Solo espero que no esté diciendo tonterías. [34:29]	信口开河	al azar-boca-abrir-rio	比喻随口乱说一气	esté diciendo tonterías	Descripción
一言九鼎 [36:47]	...mis palabras pesan más que nada. [34:36]	一言九鼎	un-palabra-nueve-caldero	比喻说话力量大，能起很大作用	mis palabras pesan más que nada	Descripción
别来无恙 [39:20]	¿Cómo ha estado? [36:55]	别来无恙	separar-junto-no-enfermedad	常用作别后通信或重逢时的问候语	¿Cómo ha estado?	Descripción
兵不厌诈 [40:58]	...los soldados nunca se cansan de hacer trampas. [38:42]	兵不厌诈	soldado-no-cansar-de-fraude	作战时尽可能地用假象迷惑敌人	...los soldados nunca se cansan de hacer trampas.	Traducción literal